

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME II — FASCICULE 1 — N° 6

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

Docteur en Philosophie et Lettres

PREMIÈRE PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

PAR

ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE



BREPOLS

PATROLOGIA ORIENTALIS



TOMUS SECUNDUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DEUXIÈME

N° 6 I — M.-A. KUGENER

VIE DE SÉVÈRE, PAR ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

N° 7 II — D^r E. REVILLOUT

LES ÉVANGILES DES DOUZE APÔTRES ET DE SAINT BARTHÉLEMY

N° 8 III — M.-A. KUGENER

VIE DE SÉVÈRE, PAR JEAN, SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE BEITH APHTHONIA

N° 9 IV — H. DELEHAYE S. J.

LES VERSIONS GRECQUES DES ACTES DES MARTYRS PERSANS SOUS SAPOR II

N° 10 V — FRANCISCO MARIA ESTÈVES PEREIRA

LE LIVRE DE JOB



BREPOLS

VIE DE SÉVÈRE

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES

PREMIÈRE PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

Par ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE



BREPOLS

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 29 mai 1903.

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

AVERTISSEMENT

L'ouvrage que nous publions sous le titre : *Textes syriaques relatifs à la vie de Sévère, patriarche d'Antioche*, paraîtra en trois fascicules.

Le premier que nous présentons aujourd'hui au public comprend le texte syriaque et la traduction française de la Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique ; le second contiendra le texte et la traduction : 1° de la Vie de Sévère par Jean, higoumène du couvent de Beth-Aphthonia ; 2° des diverses notices que les écrivains syriens nous ont laissées sur ce célèbre patriarche ; le troisième donnera l'introduction, le commentaire, l'*index nominum* et un *index syriacitatis*.

Les Vies composées par Zacharie et par l'higoumène Jean ont été écrites primitivement en grec, mais le texte grec en est perdu. La littérature syriaque nous en a heureusement conservé une excellente version, qui nous est parvenue, pour la première de ces Vies, dans le ms. *Sachau* 321¹, et pour la seconde² dans le même ms. *Sachau* 321 ainsi que dans l'*add.* 17.203 du British Museum³. Toutefois, dans ce dernier manuscrit, le texte est très mutilé par suite de la disparition de plusieurs feuillets.

La Vie composée par Zacharie a été publiée par M. Spanuth en 1893⁴, et traduite par M. Nau, en 1899-1900, dans la *Revue de l'Orient chrétien*⁵. L'édition de M. Spanuth, qui est actuellement épuisée⁶, a été faite avec beaucoup de soin. Il nous a cependant été possible d'y apporter quelques améliorations, en supprimant parfois quelques

¹ Fol. 109 r°-135 r°.

² Fol. 135 r°-147 v°.

³ Ce ms. n'a que seize feuillets et ne renferme pas d'autre texte que la Vie de Sévère par l'higoumène Jean.

⁴ *Zacharias Rhetor, Das Leben des Severus von Antiochien in syrischer Uebersetzung*, Goettingue, 1893, in-4°, 31 pages (Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Königlichen Gymnasiums zu Kiel).

⁵ Tome IV, p. 343-353, p. 544-571 ; tome V, p. 74-98.

⁶ Nous reproduisons en marge, en caractères gras, la pagination de l'édition de M. Spanuth.

AVERTISSEMENT.

fautes d'impression¹, en rétablissant ailleurs la leçon du manuscrit, enfin, en faisant certaines corrections qui nous ont paru nécessaires. Le texte de cette Vie est loin d'être toujours facile à comprendre. Nous nous sommes efforcé d'en reconstituer par endroits l'original grec, et nous sommes ainsi parvenu à pénétrer le sens de maint passage obscur. Ce n'est pas que toutes les difficultés du texte soient résolues, mais nous croyons avoir réussi à diminuer, dans une assez large mesure, le nombre de celles qui restent à résoudre. Nous avons mis entre parenthèses dans notre traduction les mots grecs que le traducteur syrien a employés et qu'il a empruntés, sinon toujours, du moins presque toujours, au texte de Zacharie²; et nous avons placé au bas de la page, pour certains mots et certaines locutions, l'original grec que le traducteur semble avoir eu sous les yeux. Pour plus de clarté, nous avons suppléé souvent des noms propres; les noms propres suppléés sont imprimés en caractères ordinaires, les autres en caractères italiques.

La Vie composée par l'higoumène Jean est restée inédite jusqu'à ce jour; elle a seulement été résumée par M. Nau à la suite de sa traduction de la Vie de Sévère par Zacharie³. Quant aux notices sur Sévère, plusieurs d'entre elles seront publiées pour la première fois.

L'Introduction et le Commentaire seront étendus : dans l'Introduction, nous étudierons toutes les questions littéraires qui se rattachent aux documents publiés; dans le Commentaire, nous fournirons tous les renseignements historiques de nature à illustrer ces documents et à faire apprécier leur valeur par les historiens.

M.-A. KUGENER.

¹ Signalons, par exemple, à titre de curiosité, la faute $\mu\omega\jmath$ au lieu de $\mu\jmath$ (p. 1, l. 4 de l'édition de M. Spanuth = p. 7. l. 6 de la nôtre), qui a passé dans le dictionnaire de Brockelmann (p. 304^b et p. 424).

² Les mots grecs qui reviennent souvent dans le texte syriaque et dont la notation ne présente guère d'intérêt, tels que : $\phi\iota\lambda\acute{o}\sigma\omicron\phi\omicron\rho\omicron\varsigma$, $\phi\iota\lambda\omicron\sigma\phi\omicron\rho\iota\alpha$, $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$, $\gamma\rho\upsilon\mu\mu\alpha\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$, etc., n'ont été signalés que dans les premières pages.

³ *Revue de l'Orient chrétien*, t. V, p. 293-302. — La traduction de M. Nau de la Vie de Sévère par Zacharie et son résumé de la Vie de Sévère par l'higoumène Jean, ont aussi paru à part chez E. Leroux, Paris, 1900.



١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

* fol. 109
v° a.

1. Supplevi. — 2. كرس.

— J'examinais les livres des libraires établis dans le *Portique* (στοζ) royal — tu connais en effet ma passion pour les livres — lorsque l'un de ceux qui sont assis là et qui vendent des livres, me donna le libelle en question pour le lire. Dans ce libelle, on diffame, on calomnie, on outrage, on bafoue un philosophe (φιλόσοφος). Tu l'as connu au début de sa carrière; il s'est distingué depuis dans l'épiscopat¹ et s'est fait remarquer jusqu'à ce jour par sa conduite et sa science des divines Écritures². J'entends parler de *Sévère*, dont la réputation est grande auprès de ceux qui savent apprécier le bien³ sans aucun parti pris⁴. Et voilà pourquoi j'ai le cœur cruellement affligé.

— Mais, mon ami, si tu as une si bonne opinion de Sévère, pourquoi te préoccuper de son diffamateur et de son calomniateur, quel qu'il soit? Il semble, en effet, d'après ce que tu dis, qu'il n'est chrétien (Χριστιανός)⁵ que pour la forme (σχήμα) et par hypocrisie, qu'en réalité il se donne plutôt (μᾶλλον) pour tâche de glorifier les païens, et n'aspire qu'à les combler de louanges, *outrageant de la sorte des personnes qui sont estimées pour leur vertu et à qui il a été donné de servir Dieu depuis tant d'années déjà par cette belle philosophie (φιλοσοφία) qu'elles nous ont fait voir.

* fol. 109
v° a.

1. ἀρχιερεία. — 2. οἱ εὐσεβεῖς καὶ ἀληθεῖς λόγοι. — 3. τὰ καλά. — 4. Cf. Évagrius (édition BIDEZ et PARMENTIER), p. 25, l. 17-18 : τῶν μὴ προσπαθεία ἢ ἀντιπαθεία κρινόντων. — 5. Les mots « chrétien, philosophe, philosophie » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « Χριστιανός, φιλόσοφος, φιλοσοφία ». Nous nous dispenserons dorénavant de les indiquer.

* fol. 109
v° b.

روى وبأخفا: الا اى الله وبأى حصى عزرا حيا وبأى الحية: فعسى
 حيا وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى
 وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى
 وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى
 وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى
 وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى
 وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى
 وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى
 وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى
 وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى

* 2

5

10

هارمنا لله لحننا. فحسبنا قد املنا اننا حيا وبأى
 وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى الحية: فعسى وبأى

1. ههه; corr. S.

* fol. 109
v° b.

tiles et mensongers, nous ne devons pas nous en préoccuper, à moins que ce
 qu'on dit ne renferme une part de vérité. Car les mauvais démons et leurs amis
 calomnient facilement * la conduite ¹ de ceux qui ont vécu dans la vertu. Il ne
 faut pas nous étonner si les serviteurs du Christ, Dieu de l'univers, sont
 traités de Satans par Satan, puisque ², quand la cause efficiente et créatrice
 de toute chose fut venue parmi nous, il poussa les Juifs à blasphémer et à
 dire : *C'est par Béelzébub, prince des démons, qu'il chasse le démon* ³. Cependant,
 puisque tu m'as dit que tu crains que ce libelle nuise à quelques esprits
 simples, je vais, par respect pour la vérité et par amour pour toi, raconter la
 vie de Sévère ⁴ avec lequel j'ai été, dès sa première jeunesse ⁵, à *Alexan-*
drie et en Phénicie, entendant les mêmes maîtres que lui, et partageant les
 mêmes occupations ⁶. Ceux qui étudiaient avec nous et qui sont encore en vie
 — leur nombre est assez considérable — pourront attester la véracité de mon
 récit.

5

10

L'illustre Sévère est *Pisidien* d'origine, sa ville natale est *Sozopolis*. C'est
 en effet cette ville qui lui échut comme séjour après la première, dont nous

15

1. τὰ τῶν etc. — 2. ὅπου. — 3. Matth., XII, 24. — 4. τὰ αὐτοῦ. — 5. ἐκ πρώτης (νέας) ἡλικίας. — 6. διατριβαί.

مدلهج: نملوه: يا: بر بقلية: وجملة¹ علسا الكهنه ج: مع: و: زنف: قذا: ج
 امد: " لا يسن: اما: ج: و: زنا: مجبها: بمعصا: . الا: اذوب: بحابرا: كنج: سح: .
 و: و: اومئوه: و: حده: الكا: " . ج: الا: اذوب: مع: مع: اقها: عقب: كحلها: اسر
 و: و: ي: ي: ج: اومئوه: و: مع: هاسنا: مدلهج: و: و: زنف: حقه: و: و:
 5 ي: و: مجبها: درجنا: هه: ي: و: مجبها: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و:
 نهله: زنف: زعمدا: ج: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و:
 و: مجبها: مع³ اما: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و: و:
 كحلها: و:
 معدا: و:
 10 ج: و:
 حه: و:
 ج: و:
 درجنا: و:
 الا: و:

* fol. 110
1^o a.

avons tous été bannis à la suite de la transgression ¹ d'Adam, et que le divin Apôtre nous invite à rechercher de nouveau. Car nous n'avons point ici, dit-il, de ville permanente, mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour ², celle dont Dieu est l'architecte et le fondateur ³. Il fut élevé par des parents

5 distingués ⁴, comme l'ont dit ceux qui les connaissaient. Ils descendaient de ce Sévère, qui fut évêque ⁵ de * la ville de Sozopolis à l'époque où le premier concile (σύνοδος) d'Éphèse fut réuni contre l'impie Nestorios. Après la mort de

son père, qui faisait partie du sénat (βουλή) de la ville, sa mère devenue veuve l'envoya ⁶ avec ses deux frères, qui étaient plus âgés que lui, à Alexandrie,

10 pour étudier la grammaire (γραμματική) et la rhétorique (ῥητορικὴ), tant grecques que latines (ῥωμαϊός).

* fol. 110
1^o a.

La coutume étant établie dans son pays, comme on le rapporte, de ne pas s'approcher du saint baptême, à moins de nécessité (ἀνάγκη) urgente, avant l'âge mûr, il se fit que Sévère et ses frères n'étaient encore que catéchumènes ⁷,

15 quand ils vinrent à Alexandrie, pour la cause indiquée. A cette époque, moi aussi je séjournais ⁸ dans cette ville pour le même motif. Les trois frères se

1. παράβασις. — 2. Hebr., XIII, 14. — 3. Hebr., XI, 10. — 4. θεϊόλογοι — 5. ἀρχιεπίσκοπος. — 6. Si l'on garde le texte du ms., on obtient comme sens : « Après la mort de son père, comme il faisait partie du sénat avec sa mère devenue veuve, il fut envoyé, etc. » — 7. Littéralement : « auditeurs » (ἀκροάομενοι). — 8. διατριβάς ἐποιούμην.

١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥
 ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥
 ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥

3 ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥
 ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥
 ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥
 ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥
 ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥
 ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥
 ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥
 ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥
 ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥

* fol. 110 v° b.

1. ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ — 2. ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥
 — 3. ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ — 4. ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥
 — 5. ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ — 6. Glose marginale : ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥

Peu après se produisirent les événements relatifs à *Paralios* (Παράλιος) et à *Horapollon* le grammairien (γραμματικός), desquels il ressort que celui qui a été calomnié contrairement aux lois divines, est innocent des calomnies de son infâme insulteur. Voici quelle a été l'origine de ces événements.

* fol. 110 v° b.

Paralios était d'*Aphrodisias*, qui est la métropole de la *Carie*. Il avait trois frères, dont deux étaient adonnés à l'idolâtrie, et se conciliaient les démons pervers par des invocations, des sacrifices, des incantations et par les artifices des magiciens,* et le troisième, *Athanase*, cet homme de Dieu, avait embrassé la vie monastique à *Alexandrie*, dans (le couvent) appelé Ἐννατον, en même temps que l'illustre *Étienne*. Après ses premières études, pendant lesquelles il avait étudié le *jus civile*¹ en *Phénicie*, Athanase s'était rendu à *Alexandrie* pour une certaine affaire. Là il rencontra *Étienne*, dont je viens de parler, qui depuis son enfance était animé d'une ardente piété, et qui exerçait alors les fonctions de sophiste (σοφιστής), c'est-à-dire de professeur, et il jugea bon de rejeter avec lui les vaines espérances² du barreau (δικανική).¹⁵ Comme sur un signe de Dieu, chacun d'eux reçut le joug de la vraie phi-

1. Mot à mot : « les lois de la πολιτεία (ce mot est dans le texte) » = πολιτικοὶ νόμοι ou plutôt τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. κεναὶ ἐπιτίδες.

.
 5
 10
 15

* fol. 111
1^o b.

1. Lire ici et plus loin

Étienne était en effet très savant et bien ¹ au courant à la fois des doctrines
 divines et de la science encyclopédique ². Après avoir lu ³ de nombreux traités
 des docteurs de l'Église, qui combattaient les païens, il avait reçu de Dieu la
 grâce de triompher entièrement ⁴ de ceux-ci, en discutant avec eux; et son zèle
 pour la religion le rendait semblable au grand *Élie*. Il réfuta donc les objec-
 5 tions sophistiques (σοφιστικοί) que les païens font aux chrétiens, puis il rétorqua
 contre *Paralios* les turpitudes des païens, les mystères infâmes ⁵ de leurs dieux,
 les oracles mensongers du polythéisme ⁶, les réponses obscures et embarras-
 sées de ces dieux, leur ignorance de l'avenir, ainsi que d'autres tromperies
 * de ces mêmes démons. Il persuada à *Paralios* de soumettre des doutes de ce
 10 genre à *Horapollon* ⁷, *Héraiskos*, *Asklépiodotos*, *Ammonios*, *Isidore*, et aux autres
 philosophes qui étaient auprès d'eux; ensuite de peser dans une juste balance
 ce qui aurait été dit des deux côtés. Pendant de nombreux jours, *Paralios* eut
 15 des conversations sur ce sujet avec les païens, et il trouva leurs réponses
 faibles et sans fondement.

* fol. 111
1^o b.

Il se produisit ensuite un fait qui est digne d'être rappelé et mis par écrit.

Asklépiodotos d'*Alexandrie*, qui s'occupait d'enchantements, exerçait la

1. ἱκανῶς. — 2. ἐγκύκλιος παιδεία. — 3. ἐντυγχάνειν. — 4. πάντως. — 5. τελεταί; peut-être faut-il traduire simplement : « les actions infâmes ». — 6. πολυθεία. — 7. Mot à mot : οἱ περὶ Ἑραπόλλωνα, etc.

1000 متلا بقاوا: بعت كذا، وبعدهما بالمدى مع تعلقا . احدا
 عمدت ارب وبعده رجل دامت محققها ؛ اى لا اى له مع فخطا معدا
 1000: وبعدها رجلا ؛ اى بهبهه محلا 1000 . وبعدها له جنه لابلا .
 ب اى رجلا هيما حضا 1000 حصر اى ابلا : ه اى بقتا وى 1000 .
 5 فله لا 1000 له : ب مضموننا اى اى اى . اى حبرا حتا
 مضمونا ؛ ابلا : حلا بى وبعده ؛ حبرا حتا ؛ سنعلا . ب بى مضمون
 مضمون 1000 مضمونا حبرا حتا ؛ حلا مضمونا 1000 مضمونا . اى
 ب مضمونا مضمونا ؛ اى مضمونا مضمونا : اى مضمونا مضمونا ؛ اى
 مضمونا مضمونا 1 رجا ؛ حتا . اى 1000 مضمونا مضمونا ؛ اى
 10 مضمونا مضمونا ؛ مضمونا مضمونا : مضمونا مضمونا ؛ مضمونا مضمونا
 ؛ مضمونا مضمونا . مضمونا مضمونا ؛ مضمونا مضمونا . مضمونا مضمونا
 مضمونا مضمونا ؛ مضمونا مضمونا ؛ مضمونا مضمونا ؛ مضمونا مضمونا ؛ اى
 ؛ مضمونا مضمونا مضمونا ؛ مضمونا مضمونا ؛ مضمونا مضمونا ؛ اى
 مضمونا . اى مضمونا مضمونا .

* fol. 111
v^o a.

* 4

1. حنه

magie, faisait des invocations démoniaques, et qui avait conquis par là l'ad-
 miration des païens pour sa philosophie, avait déterminé son homonyme
 (= Asklépiodotos)¹, qui en ce temps-là se glorifiait des honneurs et des digni-
 tés dont le comblait le roi et tenait le premier rang² dans le sénat (βουλή) d'*Aphro-*
 5 *disias*, à lui donner sa fille en mariage. Il habita longtemps avec sa femme en
Carie, et désira avoir des enfants. Mais son désir ne s'accomplit pas, Dieu
 lui infligeant comme châtement, parce qu'il s'occupait des pratiques mau-
 vaises de la magie, la privation d'enfants et la stérilité de sa femme. Comme son
 beau-père était affligé que sa fille n'eût pas d'enfants, notre philosophe ima-
 10 gina un oracle (ou plutôt il fut trompé par le démon figuré par *Isis*), d'après
 * lequel la déesse lui promettait des enfants³, s'il allait avec sa femme dans le
 temple que cette déesse avait jadis à *Ménouthis* (Μένουθις), village éloigné
 d'*Alexandrie* de quatorze milles, et voisin de la [localité] appeléc *Canope*
 (Κάνωπος). Il persuada donc à son beau-père de lui permettre d'emmenner sa
 15 femme et d'aller avec elle en ce lieu. Après lui avoir promis de revenir auprès
 de lui avec sa femme et l'enfant qu'elle aurait eu, *Asklépiodotos* partit pour
Alexandrie, ayant trompé son homonyme (= Asklépiodotos).

* fol. 111
v^o a.

1. C.-à-d. : Asklépiodotos d'Alexandrie demande en mariage la fille d'Asklépiodotos d'Aphrodisias. Sur ces deux personnages, cf. le commentaire. — 2. τὰ πρωτεύα εἶχε. — 3. σπέρμα παιδῶν.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 111
v° b.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 111
v° b.

1. παῖς. — 2. πλάσμα.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

5
 10
 15

* fol. 112
1^o a.

1. 1. 2. La première colonne du fol. 112 r^o est presque entièrement effacée.

chose vraie, et louèrent Isis ainsi que *Ménouthis*, le village de la déesse, où quelqu'un a, accomplissant ainsi une bonne action', enfoui sous le sable le temple d'*Isis*, au point qu'on n'en voit même plus la trace.

5
 10
 15

* fol. 112
1^o a.

1. εὐ ποιῶν. — 2. θαυματουργία. — 3. ὦ βέλτιστε. — 4. ἀξιόλογος.

وحق هذنا انا [1] فصح. في يوم مخلصنا... :..... / مخلصنا... و...
 وحق هذنا انا... / مخلصنا... :..... / مخلصنا... و...
 وحق هذنا انا... / مخلصنا... :..... / مخلصنا... و...
 وحق هذنا انا... / مخلصنا... :..... / مخلصنا... و...
 وحق هذنا انا... / مخلصنا... :..... / مخلصنا... و...
 وحق هذنا انا... / مخلصنا... :..... / مخلصنا... و...
 وحق هذنا انا... / مخلصنا... :..... / مخلصنا... و...
 وحق هذنا انا... / مخلصنا... :..... / مخلصنا... و...
 وحق هذنا انا... / مخلصنا... :..... / مخلصنا... و...
 وحق هذنا انا... / مخلصنا... :..... / مخلصنا... و...

* fol. 112
r^o b.

1. ... — 2. ...

façon inébranlable à la vérité, et qui ne songent pas à des choses de ce genre. Mais comme il semblait..... envoyé

 de sorte qu'(il résulta) pour *Paralios* qu'il s'éloigna des doctrines... des païens.

Il se produisit encore cet autre fait que voici : étant à *Ménouthis*, *Paralios* vit *Isis*, c'est-à-dire le démon qui représente cette déesse, qui lui disait en songe : « Prends garde à un tel, c'est un magicien ». Or, il se fit que celui dont il était question, était également venu pour apprendre la grammaire, qu'il étudiait chez le (même) maître..... et que le démon lui révéla (la même chose) au sujet de *Paralios*, lorsqu'il se rendit à *Ménouthis*. L'un et l'autre ayant fait connaître cette vision à ses camarades¹ dans l'école (σχολή) d'*Horapollon*, et ayant appris * ce que son condisciple¹ avait raconté sur son compte, était persuadé qu'il disait la vérité et que son condisciple¹ mentait. Aussi *Paralios* se souvint-il de l'enseignement du grand *Étienne*; il se rappela qu'*Étienne* ainsi qu'*Athanase* lui avaient tenu de longs discours sur la perversité des démons malfaisants, lui disant qu'ils avaient l'habitude d'exciter les hommes les uns contre les autres, parce qu'ils se plaisent toujours aux guerres et aux combats, et qu'ils sont les ennemis de la paix.

* fol. 112
r^o b.

1. ἐταῖρος.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 112
 v° a.

Paralios voulut cependant savoir ce qu'il en était réellement de ces choses. Il réfléchissait en effet à ce qui était dans l'habitude du démon et de l'erreur, et à ce qui se pratiquait en ces lieux¹. Il tenait jusque-là que son compagnon mentait. Il revint donc à *Ménouthis*. Il offrit au démon les sacrifices habituels et le supplia de lui faire savoir par un oracle si c'était lui qui était magicien ou son ennemi, et si réellement un tel oracle avait été rendu également à son sujet. Le démon, ne tolérant pas que l'on reprochât aux oracles en question d'être entachés de contradiction et de méchanceté, ne daigna pas lui répondre. *Paralios* supplia alors le démon pendant de nombreux jours de ne pas le laisser sans réponse, parce que, disait-il, il ne chercherait pas à lui refuser, à lui ainsi qu'aux autres dieux, la soumission et les honneurs, s'il recevait à ce sujet entière satisfaction². Le démon persévéra dans son silence³ et ne lui fit pas voir l'illusion (*φαντασία*) habituelle de son épiphanie. Après avoir attendu bien longtemps et offert de nombreux sacrifices, *Paralios* s'irrita, et n'eut plus de doutes sur la mauvaise doctrine³ des démons. Il loua le grand *Étienne*⁴ qui lui avait réellement dit la vérité, et il pria, comme il lui avait conseillé de le faire : « Créateur de toutes choses » [etc.], en ajoutant ces paroles du grand *Étienne* : « Révèle-moi ta vérité et ne permets plus que je sois séduit par ce dé-

1. Passage obscur; le texte nous semble corrompu. — 2. εἰ αὐτὸν ἐπὶ τούτου πληροφορήσειε (ce verbe se trouve dans le texte syriaque). — 3. κακοδιδασκαλία. — 4. οἱ περὶ τὸν μέγαν Στέφανον.

(هو الذي اصابنا). ولد له من غير. هلا اعلمت محمدا الهذا مع عارا اهل اُسمر
 لالهوا. اوه ومدري اوه. الحسبنا لومدا تبارا. هلهما مثيرا الهك
 اوه. هلا الهما عونا بهازا حتعا ويومع اوه. زحلما لمن بهلما حهوا بهلا
 مدلهوم اوهلا وبئلا. م زحمع وبسعهوم بهدا م مندا والآة وشعا
 معازا. ومنه امدن انا هوروه هياصه. هبعدها هاسر اهلح: هحبهوم
 حلمدا ملسا الهما عونا بمقلعا: هولا به حهوا اسنا بهلا. الا مدن
 معه مدعسا: وقابوم جلمدا هاهه مقلهيا ههتاهل حكم انا امر
 بهلح. فلهوم من قابوم اوه: امدن محمدا الآهلا: مالحوم اوه هلا
 مدبر.

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 112
v° b.

mon qui aime le combat ¹, qui arme les hommes les uns contre les autres et
 qui les excite aux querelles, ni par les autres démons pervers qui lui res-
 semblent. » On lui avait en effet conseillé d'adresser une prière au créateur
 de toutes choses, parce qu'on voulait l'éloigner aussitôt de l'invocation des
 dieux des païens et des démons, de *Kronos*, dis-je, de *Zeus*, d'*Isis*, et de
 5
 noms de ce genre, et l'habituer petit à petit à la vérité des doctrines; qu'on
 voulait qu'il ne reconnût pas d'autre créateur de toutes choses que Notre-Sei-
 gneur Jésus-Christ, par lequel le Père a fait le monde, les principautés (*αρχαί*),
 les puissances et les dominations, comme il est écrit ². *Toutes choses ont été*
faites par lui, dit le Théologien ³, *et rien n'a été fait sans lui*.
 10

Après cette prière, *Paralios* retourna à *Alexandrie*. Il proférait de nom-
 breuses paroles contre les dieux des païens et disait avec *David* : *Tous les*
dieux des nations sont des démons, mais le Seigneur est le créateur des cieux ⁴.
 * Il se moquait d'*Horapollon* ⁵, d'*Asklépiodotos*, d'*Héraïskos*, d'*Ammonios* et d'*Isi-*
 15
dore (lequel finit par être reconnu un magicien manifeste et perturbateur)
 et du reste des païens, (raillait) ce qui se passait à *Ménouthis*, les impudicités de

* fol. 112
v° b.

1. φιλόμαχος. — 2. Cf. Eph., 1, 21 : ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος. — 3. Jean,
 1, 3. L'épithète θεολόγος est donnée à saint Jean l'Évangéliste et à Grégoire de Nazianze. — 4. Ps. xcvi, 5.
 — 5. οἱ περὶ Ὡραπόλωνα.

ملكف بزجا ههعلا لوعا بزجا لرسعلا: ج لا مفعلا لوعا حمبم م م رسلا
 ومبر ملكف مفعلا.
 ج لقعرا لوعا هلقدهعلا بزجكسع لا اعسع بصحجى لقمتهوعا
 بزجوعا زلعى. اوعى بزجسعلا بستعا اسبج هوعى. نعلج كالا لوعا حة داهعلا
 املا بزجكسع. ج بزجوعا¹ بزجلا بزجوة قبعهلعلا هوعى لا قبعج هوعى.
 5 بزجوعا زلعى حمز عب لوعا لوعا. املاوعا لوعا بزج مفعلا بعلا بعلا. اوعى
 بزجلملا بزجكسع. بزجوة امز بزجلملاوعا لوعى مفعلا استرا كلب مفعلا مذب
 لوعا. بزجكسع هوقعلا بزج حلاوعا بزج. م مفعلا هوعلا مفعلاوعا لوعا
 حمز زلعقلا بزجوعا. حلاوعا هوعى امز بزجلملاوعا قسع. ج بزج كسع
 اعس بزجسعلا م م ابعوعا بزجوعا. اوعى بزجوعا. املاوعا لوعا بزج سلملا
 10 بزجوعا. حة بزجلا بزج قبعهلعلا* لوعا: ج هوعلا بستعا بزجوعا لوعا
 مفعلاوعا لوعا. سع هوعلا اسبج ج مبعج هوعى: مفعلا كالا مفعلا
 بزجكسع²: مذب هوعى بزج اوعى قبعهلعلا هوعى: بزجسعلا
 بزجكسع داهعلاوعا بزجلا نلعى. ج مبعج هوعلا سع لالا مبع: انا

* fol. 113 r° a.

1. هة. — 2. بزجكسع: corr. s.

toute espèce et la lubricité de la prêtresse *Isis*, affirmant qu'elle se livrait à la débauche avec quiconque le voulait, qu'elle ne différait en rien de la prostituée qui se donne au premier venu.

Les élèves d'*Horapollon*, qui étaient livrés à la folie des païens, ne purent
 5 pas supporter les sarcasmes et les reproches de *Paralios*. Aussi tombèrent-ils
 sur lui dans l'école (*σχολή*) même où ils étudiaient. Ils avaient attendu le mo-
 ment où peu de chrétiens étaient présents et où *Horapollon* s'était éloigné.
 C'était le sixième jour de la semaine, qu'on appelle vendredi¹, pendant
 lequel tous les autres professeurs, pour ainsi dire, avaient l'habitude d'en-
 10 seigner et d'expliquer chez eux. *Paralios* fut roué de coups; il en eut la tête
 toute meurtrie et tout son corps fut en quelque sorte couvert de blessures.
 Après avoir réussi, mais avec peine, à échapper en partie à leurs mains — il
 était de constitution robuste², — il chercha un refuge et du secours chez les
 chrétiens, * tandis qu'une foule de païens l'entouraient et lui donnaient des
 15 coups de pied. Or, nous étions présents en ce moment, ayant cours de philo-
 sophie. Les philosophes ainsi qu'*Horapollon* avaient en effet l'habitude d'en-
 seigner le vendredi dans l'école (*σχολή*) habituelle. Nous nous approchâmes au
 nombre de trois : moi, *Thomas* le sophiste, qui aime le Christ en toute chose

* fol. 113 r° a.

1. Explication du traducteur. — 2. ζγις τω σώματι.

وجرادنا . و صلاهنا و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .
 و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .
 و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .
 و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .
 و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .

و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .
 و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .
 و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .
 و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .
 و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .

و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .
 و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .
 و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .
 و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .
 و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا . و صلاهنا و صلاهنا .

* fol. 113
 v° h.

1. Supplevi ٢.

liene, ville de Lesbos, Démétrios de Sulmone (?), tous les quatre d'ardents cham-
 pions (ἀγωνισταί) de la crainte de Dieu. A la suite de ceux-là, moi, je venais
 en qualité de cinquième. Lorsque le préfet (ὑπαρχος) eut appris la gravité de
 l'affaire, il ordonna que celui d'entre nous à qui cela plairait, rédigeât un acte
 d'accusation comme bon lui semblerait. Paralos écrivit alors, et accusa cer-
 taines personnes d'avoir offert des sacrifices païens, et d'être tombées sur lui
 comme des brigands.

Le préfet (ὑπαρχος) ordonna aux accusés de venir. Lorsque des membres du
 clergé (κλήρος) et du corps (τάγμα) des Φιλόπονοι eurent appris l'affront fait à ceux
 qui avaient rivalisé de zèle pour le bien, qu'ils connurent les sacrifices et les
 pratiques païennes qu'on avait osé accomplir¹, ils se soulevèrent subitem-
 ent contre les notables, et attaquèrent² avec violence l'assesseur³ du préfet
 (ὑπαρχος)⁴, en criant : « Il ne convient pas que quelqu'un qui est de religion
 païenne soit un assesseur du gouvernement, et prenne part aux affaires du
 gouvernement, car les lois et les édits des empereurs autocrates (αὐτοκράτορες)
 le défendent. » Le préfet eut de la peine à sauver son assesseur quand * on le
 réclama. A nous, il ordonna de rester tranquilles. Dès lors le peuple se sou-
 leva tout entier contre les païens. Ceux qui avaient été accusés s'étaient.

* fol. 113
 v° h.

1. τοῖμάω. — 2. κατατρέχω. — 3. πάρεδρος. — 4. Le mot « préfet » est toujours représenté dans le texte syriaque par le mot grec ὑπαρχος.

مَحَلِّهَا الْكِرْبَا حَسْبُ ۝۱۰۱ لَوَّيْ جَمْعًا ۝۱۰۲ وَجِئْتُ بِهَا جَاۥۡلًا ۝۱۰۳ وَجِئْتُ
 مَقْعَدًا ۝۱۰۴ جِئْتُ بِهَا ۝۱۰۵ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۰۶ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۰۷ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۰۸
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۰۹ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۱۰ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۱۱ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۱۲
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۱۳ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۱۴ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۱۵ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۱۶
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۱۷ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۱۸ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۱۹ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۲۰
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۲۱ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۲۲ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۲۳ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۲۴
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۲۵ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۲۶ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۲۷ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۲۸
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۲۹ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۳۰ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۳۱ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۳۲
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۳۳ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۳۴ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۳۵ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۳۶
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۳۷ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۳۸ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۳۹ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۴۰
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۴۱ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۴۲ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۴۳ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۴۴
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۴۵ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۴۶ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۴۷ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۴۸
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۴۹ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۵۰ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۵۱ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۵۲
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۵۳ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۵۴ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۵۵ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۵۶
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۵۷ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۵۸ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۵۹ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۶۰
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۶۱ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۶۲ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۶۳ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۶۴
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۶۵ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۶۶ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۶۷ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۶۸
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۶۹ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۷۰ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۷۱ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۷۲
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۷۳ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۷۴ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۷۵ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۷۶
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۷۷ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۷۸ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۷۹ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۸۰
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۸۱ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۸۲ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۸۳ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۸۴
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۸۵ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۸۶ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۸۷ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۸۸
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۸۹ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۹۰ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۹۱ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۹۲
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۹۳ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۹۴ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۹۵ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۹۶
 وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۹۷ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۹۸ وَجِئْتُ بِهَا ۝۱۹۹ وَجِئْتُ بِهَا ۝۲۰۰

* fol. 114
r° b.

1. ۱۵۰; corr. S. — 2. ۱۵۱; corr. S. — 3. ۱۵۲; corr. S. — 4. ۱۵۳; corr. S.

de fenêtre y conduisait, et c'est par là que s'introduisait le prêtre pour ac-
 complir les sacrifices. Voulant que notre recherche n'aboutit à rien, les païens,
 aidés de la prêtresse qui habitait cette maison — ils étaient en effet au courant
 du soulèvement qui avait eu lieu en ville, — avaient bouché l'entrée avec des
 pierres et de la chaux. De plus, pour qu'on ne s'aperçût pas du caractère
 récent de la maçonnerie et qu'ainsi on ne découvrit la ruse et l'artifice, ils
 avaient placé devant cet endroit un meuble (σκευζήριον) rempli d'encens (λίβανος)
 et de πόπανα (?)¹, et ils avaient suspendu au-dessus une lampe (κανδήλα) qui brû-
 lait alors qu'il faisait plein jour. Il en résulta que Paralios fut d'abord un peu
 troublé et embarrassé, ne sachant ce que l'entrée, en forme (σχήμα) de fené-
 tre, était devenue. Il découvrit cependant, mais non sans peine, la ruse. Il fit
 alors le signe de la croix², descendit la lampe (κανδήλα), écarta le meuble et
 montra l'entrée qui était bouchée en ce moment avec des pierres, par une
 maçonnerie récente. Il demanda ensuite aux Tabennésiates qui nous accom-
 pagnaient pour nous aider, d'apporter une hache, puis il chargea l'un d'eux
 d'ouvrir ce qui avait été fraîchement maçonné, et de faire apparaître l'aspect
 primitif (de l'ouverture). Le Tabennésiate entra alors. * Quand il vit la multi-

* fol. 114
r° b.

1. Le πόπανον est une sorte de galette que l'on offrait dans les sacrifices. On peut aussi supposer que le mot syriaque ܦܦܢܐ représente le mot grec πέπωνες, mais cette lecture me paraît moins satisfaisante.
— 2. κατεσφράγισεν ἑαυτὸν τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ.

5
 10
 15

* fol. 114
 v° b.

* 8

* fol. 114
 v° b.

5
 10
 15

Nous passons donc toute la nuit à garder les idoles. Nous chantions :

1. οἶκος — 2. Cf. I Cor., x, 19.

» *وَلَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ فِيهَا نَضْرِبُونَ الصُّوفَ فَجَاهٍ يُسْفَرُونَ*.
 * fol. 115
 1^o a. *وَهُمْ فِيهَا وَعَلَى سُرَابٍ مَسْكُوتٍ مَسْكُوتٍ
 هَامِدًا مَبِينًا. حَبُّ آيَاتِنَا وَتَمِيمًا: فَمَعْلَمٌ أَمَّا جَنَّةُ هَلَا مَدْمَدْحَةٍ « . . . هَلَا مَدْمَدْحَةٍ
 بِجَاهٍ لَيْسَ بِقَعِّ هَيْمَةٍ.
 مَعْرُوفًا بِهِيَ جَبُّ مُصَنَّبٍ: اِعْتَصِمِ أَيْلَةَ سَتَعْلًا. . . مَدْمَدْحَةٍ جَبُّ مَدْمَدْحَةٍ:
 حَلَا؟ اِعْتَصِمِ بِسَمْعِ سَبْعٍ. فَكَلِمَةٌ أَوْ فَلَاسِمًا عَزَّازًا مَدْمَدْحَةٍ هَلَا مَدْمَدْحَةٍ اسْمًا
 مَدْمَدْحَةٍ هَلَا مَدْمَدْحَةٍ. مَدْمَدْحَةٍ اِحْسَابًا نَزَّاهُ لَيْسَ لَهَا حَرٌّ أَوْ نَبْطًا لِحَالِ تَقْوَمَهَا. . .
 مَدْمَدْحَةٍ هَلَا مَدْمَدْحَةٍ وَجَدَّ أَيْلَةَ اِعْتَصِمِ هَيْمَةً بِأَيْلَةَ هَلَا مَدْمَدْحَةٍ. . . جَبُّ مَدْمَدْحَةٍ لَازِحًا
 هَلَا مَدْمَدْحَةٍ. جَبُّ أَيْلَةَ فَجَبُّ نَبْطًا اِعْتَصِمِ قَلًا.
 جَبُّ بِهِيَ مَدْمَدْحَةٍ بِسَبْعٍ مَدْمَدْحَةٍ مَدْمَدْحَةٍ: وَجَدَّ مَدْمَدْحَةٍ مَدْمَدْحَةٍ جَبُّ مَدْمَدْحَةٍ مَدْمَدْحَةٍ:
 عَزَّازًا اِسْمًا مَدْمَدْحَةٍ: مَدْمَدْحَةٍ جَبُّ اِعْتَصِمِ نَبْطًا: جَبُّ مَدْمَدْحَةٍ هَلَا مَدْمَدْحَةٍ:
 وَجَدَّ حَتَّى قَلًا لِحَالِ سَتَعْلًا مَدْمَدْحَةٍ هَلَا مَدْمَدْحَةٍ مُدْمَدْحَةٍ هَلَا مَدْمَدْحَةٍ: هَلَا مَدْمَدْحَةٍ
 مَدْمَدْحَةٍ هَلَا مَدْمَدْحَةٍ: اِلَّا مَدْمَدْحَةٍ هَلَا مَدْمَدْحَةٍ: أَيْلَةَ بِهِيَ مَدْمَدْحَةٍ اِعْتَصِمِ مَدْمَدْحَةٍ هَلَا مَدْمَدْحَةٍ:
 حَتَّى مَدْمَدْحَةٍ اِعْتَصِمِ مَدْمَدْحَةٍ: هَلَا مَدْمَدْحَةٍ حَتَّى مَدْمَدْحَةٍ مَدْمَدْحَةٍ هَلَا مَدْمَدْحَةٍ. مَدْمَدْحَةٍ مَدْمَدْحَةٍ مَدْمَدْحَةٍ*

1. *صَمْعًا*; corr. S.

* fol. 115
 1^o a. *Que tous ceux-là soient confus qui adorent les ouvrages de sculpture et qui se glorifient dans leurs idoles¹; puis : Les dieux des nations * sont des démons; mais le Seigneur est le créateur des cieux²; puis : Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, c'est un ouvrage de la main de l'homme. Elles ont une bouche et ne parlent pas³....., ainsi que les paroles qui suivent celles-ci et qui leur ressemblent.*

Le matin, à notre lever, nous trouvons les païens étonnés de nous voir encore en vie. Tant le culte de certains démons et l'erreur étaient profondément enracinés chez eux! Nous courûmes alors de nouveau avec nos moines *Tabennésiotés* à la maison où les idoles avaient été trouvées et où les sacrifices avaient eu lieu, et nous la démolîmes de fond en comble. C'était là en effet l'ordre de l'archevêque⁴.

Le dimanche était arrivé, pendant lequel Notre-Seigneur Jésus-Christ ressuscita du tombeau et brisa le pouvoir de la mort. Tout le peuple d'*Alexandrie*, à l'heure de la célébration de l'office, faisait entendre des milliers d'imprécations contre *Horapollon*, et il criait qu'on ne l'appelât plus *Horapollon* mais *Psychapollon*, c'est-à-dire « qui perd les âmes ». *Hésychios*, qui est admirable par ses vertus (c'est lui qui m'apprit ces choses; il a été dans le

1. Ps. xcvi, 7. — 2. Ps. xcvi, 5. — 3. Ps. cxiii, 12-13. — 4. ἀρχιεπίσκοπος; ἐπίσκοπος est dans le texte.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 115
r° b.

1. ἀρχιερέως.

temps le chef des Φιλόπονοι, maintenant il est prêtre) avait excité tout le monde au zèle, avec l'aide de *Ménas*, dont nous avons parlé plus haut, qu'il nous avait semblé bon de laisser en ville. Le patriarche ¹ de Dieu fit connaître à tout le monde dans son allocution (προσφώνησις) la description des idoles que nous
 5 avons envoyée, dans laquelle étaient indiqués la matière (ὕλη) et le nombre
 * des idoles qui avaient été trouvées. Là-dessus, le peuple s'enflamme, apporte
 toutes les idoles des dieux des païens, soit qu'elles se trouvent dans les bains
 (βαλανείων), ou dans les maisons, les place en tas ² et y met le feu.

* fol. 115
r° b.

Nous revînmes peu de temps après dans la ville. En même temps que les
 10 idoles, nous ramenions aussi leur prêtre avec nous. Il nous avait en effet été
 possible, avec l'aide de Dieu, de nous emparer également de lui. Vingt cha-
 meaux avaient été chargés par nous d'idoles variées, quoique nous en eussions
 déjà brûlé à *Ménouthis*, comme nous l'avons raconté. Nous les introduisimes
 au milieu de la ville, sur l'ordre que nous reçûmes du grand *Pierre*. Celui-
 15 ci convoqua immédiatement auprès de lui, devant le Τύχαιον, le préfet d'*Égypte*,
 chefs des corps (τάξις) de troupes, et tous ceux qui étaient revêtus de quelque
 charge, ainsi que le sénat (βουλή), les grands ³ et les propriétaires (= les
 possessores) de la ville. Quand il fut assis avec eux, il fit amener le prêtre des

1. ἀρχιερέως. — 2. εἰς μέσον κατατιθέναι. — 3. μεγιστάνες.
PATR. OR. — T. II.

1. *fol. 115 v° a.* *5*
 10
 15

1. *fol. 115 v° a.* *5*
 2. Ici et plus bas *fol. 115 v° a.* *5*

idoles et lui ordonna de se tenir debout en un certain endroit élevé. Puis, après qu'on eut exposé¹ les idoles, il se mit à l'interroger. Il lui demanda ce que signifiait cette idolâtrie qui s'exerçait sur une matière (ὕλη) sans âme, lui ordonna de donner le nom de tous les démons^{*} et de dire quelle était la cause de la forme (σχῆμα) de chacun d'eux. En ce moment, tout le peuple était déjà accouru pour voir. Il écoutait ce qui se disait, puis se moquait des actions infâmes des dieux des païens que le prêtre faisait connaître. Lorsque l'autel d'airain fut arrivé ainsi que le dragon de bois, le prêtre confessa les sacrifices qu'il avait osé accomplir, et déclara que le dragon de bois était celui qui avait trompé Ève. Il tenait en effet cela, disait-il, par tradition, des premiers prêtres. Il avouait que les païens adoraient le dragon. Celui-ci fut donc aussi livré au feu, en même temps que les autres idoles. On pouvait alors entendre en quelque sorte tout le peuple crier : « Voilà *Dionysos*, le dieu hermaphrodite ! Voilà *Kronos* qui haïssait les enfants² ! Voilà *Zeus*, l'adultère et l'amant des jeunes gens³ ! Ceci, c'est *Athéné*, la vierge qui aimait la guerre⁴ ; ceci, *Artémis*, la chasseresse et l'ennemie des étrangers⁵. *Arès*, ce démon-là, faisait la guerre, et *Apollon*, c'est celui-là qui a fait périr beaucoup de gens.

1. εἰς μέσον φέρειν. — 2. μισόπαις. — 3. φιλόνης. — 4. φιλοπόλεμος. — 5. μισόξενος.

1. الفة بهلها أبو مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها بهلها: رسلها.
 2. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.
 3. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.
 4. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.
 5. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.
 6. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.
 7. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.
 8. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.
 9. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.
 10. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.
 11. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.
 12. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.

* fol. 115
v° b.
* 9

1. الفة بهلها أبو مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها بهلها: رسلها.
 2. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.
 3. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.

1. Glose marginale: مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها بهلها: رسلها.
 2. مصلحاً: رسلها. أما هذه منوها: رسلها.

Aphrodite, elle, présidait à la prostitution. Il y a aussi parmi eux quelqu'un
 qui avait soin du vol. Quant à *Dionysos*, il protégeait l'ivresse. Et voici que
 parmi ces idoles se trouve également le dragon rebelle! Dans leur nombre,
 il y a encore des chiens et des singes, et, en outre, des familles de chats;
 5 car ceux-ci également étaient des dieux égyptiens. » Le peuple se moquait
 aussi des autres idoles. S'il y en avait parmi elles qui avaient * des pieds et des
 10 mains, il les brisait et criait en plaisantant dans la langue du pays : « Leurs
 dieux n'ont pas de *karoumtitin* (?). Voici également *Isis* qui est venue pour se
 laver! ' » Puis il accablait les païens d'une foule de plaisanteries de ce genre,
 et faisait l'éloge de *Zénon*, de pieuse fin ², qui tenait à cette époque le sceptre
 15 de l'empire; de *Pierre*, le grand patriarche ³, ainsi que des notables de la
 ville qui siégeaient avec lui. Ensuite tout le monde se retira en louant Dieu au
 sujet de la destruction de l'erreur des démons, et du culte des idoles ⁴. Quant
 au prêtre de la turpitude païenne, ordre fut donné de le garder en vue d'une
 15 enquête plus minutieuse.

* fol. 115
v° b.

Après ces événements, le grand *Étienne* ⁵, s'étant rappelé la fable de la
 femme stérile et de l'enfant supposé, et songeant quel grand menteur était

1. Cette dernière phrase ne semble pas être à sa place. — 2. ὁ τῆς εὐσεβοῦς λήξεως. — 3. ἀρχιερεὺς. —
 4. εἰδωλολατρεία. — 5. οἱ περὶ τὸν μέγαν Στέφανον

5
 10
 15

* fol. 116
 1^o a.

1. ... — 2. || add. S.

5
 10
 15

* fol. 116
 1^o a.

1. ἀρχιεπίσκοπος (ἐπίσκοπος est dans le texte). — 2. πλάσμα. — 3. πάντα τὰ τῶν. — 4. τὰ τοῦ πλάσματος.
 — 5. τοιοῦτος. — 6. φιλόχριστος.

اعصابه بهمك احصاه بهمك عازلا . فله بهمك ههه مهمه . هـمسه
 مذهب بهمك نسا : احدى : ضم منحصلا وقتلا فتصهلها . مقلا
 الهه بهمك جهل . بهمك متنا ميمر بالاقول بهتعا اما جهلاه . وه به
 اعلاه بهمك الالهه . بهتهلها بهمك اوله امك جهلاه . عهد بهمك مذهب .
 لـ هـمك الهه بهمك لهلا بهمك الهه . الهه بهمك جهلاه جهلاه . وه
 هـمك مذهب . مذهب بهمك مذهب الهه . بهمك مذهب الهه .
 بهمك الهه بهمك مذهب الهه . بهمك الهه بهمك الهه :
 « الا حمصهلا مذهب الهه : مذهب الهه بهمك الهه : مذهب الهه :
 للهله حمصهلا الهه . جهلاه مذهب الهه . مذهب الهه . حمصهلا حمصهلا
 « مذهب الهه بهمك الهه . مذهب الهه بهمك الهه بهمك الهه :
 « مذهب الهه بهمك الهه بهمك الهه بهمك الهه . جهلاه بهمك الهه
 « الهه بهمك الهه بهمك الهه . الهه بهمك الهه بهمك الهه .
 « الهه بهمك الهه بهمك الهه بهمك الهه . بهمك الهه بهمك الهه
 « الهه بهمك الهه بهمك الهه بهمك الهه . بهمك الهه بهمك الهه

* fol. 116 v^o a.

* 10

5

10

15

disait-il, sous l'influence des paroles chrétiennes. Je lui demandai s'il n'avait pas par hasard des formules d'invocation aux dieux des païens. Il avoua, lorsqu'il eut fait appel à son souvenir, qu'il possédait des papiers (χαρτες) de ce genre. Il m'entendit alors lui dire : « Si tu veux être délivré de l'obsession des démons, livre ces papiers (χαρτες) aux flammes ¹. » C'est ce qu'il fit aussi devant moi, et, à partir de ce moment, il fut délivré de l'obsession des démons.* Je lui lus après cela l'homélie d'exhortation du divin Grégoire. Lorsqu'il eut entendu ces paroles : « Mais vis-tu dans le monde et es-tu souillé par les affaires publiques, et te serait-il pénible de perdre la miséricorde divine? Le remède est simple : si c'est possible, fuis le forum et sa belle société; attache-toi les ailes de l'aigle ou plutôt de la colombe, pour parler d'une façon plus appropriée. (Qu'y a-t-il, en effet, de commun entre toi et César, ou les affaires de César?) Tu t'arrêteras là où n'existe pas le péché ni la noirceur, là où il n'y a pas de serpent qui mord dans le chemin et qui t'empêche de marcher dans la voie de Dieu. Arrache ton âme de ce monde, fuis Sodome, fuis l'incendie, fais route sans te retourner de peur que tu ne te figes en pierre de sel, sauve-toi sur la montagne de crainte que tu ne périsses. » Lors-

* fol. 116 v^o a.

5

10

15

1. καιεν πυρι.

5 10 15
 10 15
 10 15

* fol. 116 v° b.

1. 40i; corr. S. — 2. 4. — 3. 4.

5 10 15

* fol. 116 v° b.

15

1. « Après » (?), μετὰ τὸ θεῖον βάπτισμα au lieu de μετὰ τοῦ θεῖου βαπτίσματος? — 2. « Pour me dire la vérité » (?). — 3. ἀπερὶ τὸν etc. — 4. σχῆμα μοναχικόν.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 117
r° b.

1. .اف. — 2. صمدا ante ینجدنا positum; corr. S. — 3. ودمسلا supplevi.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 117
r° b

1. οἱ νομιζόμενοι θεοί. — 2. τὰ αὐτῶν.

5
 10
 15

دهلكه لآقبا حجابو اءلكه متآامال او فزحهوه . مرف ؛ بقا مع
 لمحال الاسقوب : بم مدلعل اءا ده زءا اهلقلا اءا بعوه اسوب ؛ بءه .
 اوعل ؛ مع سمسا اءقء لعلمعمال الءءال . اعلا بهقءءا لمءا مع
 اءو ؛ بقءه اوو بلا بقءه ده . او ؛ بءءا ؛ بومءا بءو ده حءمءا ؛ اهلقلا
 لءمءا . بم حءقءءا ؛ مدلعمال علسمال حءءوه ؛ و . او ؛ حءءءءه
 الءءمء اف بعءه . اءلكه بءا بم مدءوه او ؛ اءءوه ؛ بقءه اوو حءمءا ؛
 مءمء حءمءا ؛ اءلكه بءمء مءءوه . ؛ بم مدءوه ؛ مع ده اءوه ؛ لمءمه
 ؛ اوو ؛ لءءمءه اءءوه او . او ؛ بم اسءا بم اوءءمءا ؛ اهلمءا
 ؛ اوءءمءمءا ؛ بءءه ؛ بءءه او ؛ ب . لعلمعمال عءءءا بءه . حءءا ؛ مء
 اءلكه اوو مدلعل زءا اهلقلا .
 ده ؛ بم رءءا مءمء بم اهلقلا مدلعل بءءا ؛ بءه لءا الءا اعءا ؛
 اوو فزحهوه ارءا لعءا حءر اءا بعوه اوو لمءا مءر ؛ بءءه ؛ اسقوب .
 حءمءا ؛ بءءمءمءا امءر . مءمء ؛ بءمءا ؛ او ؛ رءمءا لاسا ؛ بءه او اءء .
 اوعل ده ده ؛ فقءه لعءمءا ؛ بلءمء اعءا . او ؛ لءءمءه لءءه ؛ اءءمءر .
 بم رءءا ؛ بم سءا اءا بعوه : دهقءءا مع سءءا اف امء اءمء . او بءءا

* fol. 117 v° b.

5
 10

C'est par ces histoires et ces admonitions que *Paralios* chercha à détourner ses frères de l'erreur, sous l'inspiration du grand *Étienne* et de son frère *Athanas*. Lui-même s'appliqua avec une telle allégresse à la philosophie divine que beaucoup de jeunes étudiants l'imitèrent et embrassèrent la vie monastique dans le couvent de l'admirable *Étienne*, qui les prit tous dans les filets de la doctrine apostolique. *Jean* aussi eut le plaisir de jouir de son amitié¹. Chacun d'eux est aujourd'hui directeur dans ce couvent et égale en vertu ses prédécesseurs ; l'un d'eux avait été l'adjutant (βουθός) de la cohorte (ταξίς) du préfet (ὑπαρχος) d'Égypte, l'autre cultiva la vraie philosophie, après avoir étudié d'une façon remarquable la médecine^{*} et la philosophie profane. Le grand *Étienne* fut le maître d'hommes de cette valeur.

* fol. 117 v° b.

15

Quand, au bout d'un certain temps, *Étienne*, le maître commun de nous tous, fut retourné à Dieu, *Paralios* se rendit avec son frère, l'illustre *Athanas*, en *Carie*, pour convertir ses frères; il y fonda une communauté chrétienne dont il abandonna, comme de juste, la direction à son frère et à son père. Peu de temps après, il partit pour « les tentes éternelles² » et fut reçu dans le sein d'*Abraham*. *Athanas* vécut encore quelque temps. Il baptisa aussi en Ca-

1. Passage obscur, qui nous semble corrompu. — 2. αι αιώνιοι σκηναί; cf. Luc. xvi, 9.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* fol. 118
1^o a.

rie beaucoup de païens, fit naître par sa conduite le zèle chez beaucoup de gens, puis il rejoignit le divin Étienne et Paralos, qui fut leur disciple commun, et parvint à la fin et à la félicité réservées à ceux qui ont vécu dans la crainte de Dieu.

Mais que personne ne pense que cette histoire est étrangère à notre sujet. Nous avons pour but de montrer que l'accusation portée contre le grand Sévère n'est nullement fondée. Bien loin d'avoir jamais mérité l'accusation et le reproche d'idolâtrie, il était constamment avec ceux qui firent preuve de ce ¹ zèle contre les païens, et louait leur conduite. Il était ^{*} chrétien par sa foi, mais n'était encore que catéchumène ² en ce moment. Comme il s'appliquait alors à l'étude des sciences profanes, il ne put pas se montrer tel que tout le monde le vit en Phénicie. Cependant le fait suivant prouve qu'à Alexandrie également il était bien au-dessus de toute opinion païenne. Quelque temps après la destruction des idoles, le pieux ³ Ménas, qui prophétisa à Sévère la dignité d'évêque ⁴, quitta la vie humaine. Il fit immédiatement route vers celui qu'il aimait, orné de nombreuses vertus : de la virginité de l'âme et du corps, de l'amour du prochain ⁵, de l'humilité, d'une charité parfaite, et d'une grande douceur.

* fol. 118
1^o a.

1. τοιοῦτος. — 2. Mot à mot : « auditeur » (ἀκροώμενος). — 3. φιλόχριστος. — 4. ἀρχιερεία. — 5. φιλανθρωπία.

5 6 7 8 9 10
 فعلمنا انه ممنوع ان يدخل ببلده. فبصر ارضه من حينها ببلده
 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 بعدتها وقد علمنا. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 ومعلمته ومعلمته. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 5 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 به فيصعد حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 10 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 بعدتها حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.
 حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.

* fol. 118
vo b.

1. Ici et plus loin le nom de la ville de Béryte est orthographié بئر بعلبك. — 2. Glose marginale : حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه. حثوه.

5 10 15
 écoulée, je me rendis à mon tour à Béryte pour étudier le *jus civile* ¹. Je m'at-
 tendais à devoir souffrir de la part des étudiants appelés *edictales* (ἡδικτάλιαι)
 tout ce qu'endurent ceux qui arrivent nouvellement dans cette ville pour ap-
 prendre les lois. Ils n'endurent, en vérité, rien de honteux. On accable seu-
 5 lement de plaisanteries ceux que l'on voit, et on éprouve ainsi sur l'heure la
 possession de soi-même ² de ceux dont on se moque et dont on s'amuse. Je
 m'attendais surtout à avoir à souffrir de la part de Sévère, aujourd'hui cet
 homme sacré. Je pensais, en effet, qu'étant encore jeune ³, il imiterait la cou-
 tume des autres. J'entrai le premier jour dans l'école (σχολή) de Léontios, fils
 10 d'Eudoxios, qui enseignait alors le droit (νόμοι) et qui jouissait d'une grande ré-
 putation auprès de tous ceux qui s'intéressaient aux lois. Je trouvai l'admirable
 * Sévère, assis avec beaucoup d'autres auprès de ce maître pour écouter les le-
 çons sur les lois. Alors que je croyais qu'il serait un ennemi pour moi, je vis
 qu'il était favorablement ⁴ disposé à mon égard. Il me salua en effet le pre-
 15 mier, en souriant et en se réjouissant. Aussi remerciai-je Dieu pour ce prodige

* fol. 118
vo b.

1. ἀναγιγνώσκω τὸ πολιτικὸν νόμιμον; sur l'expression τὸ πολιτικὸν νόμιμον, cf. plus haut. — 2. ἐγκράτεια.
— 3. ἡλικία νέος; ἔτι ὄν. — 4. φιλανθρωπίνως.

اَمَلًا بِاَمَلًا اِنَّا لَمَحْمَلًا بِاللَّهِ . مَدَلًا لِمَدَنِيًا اِنَّا عَمَلًا . مَدَلًا
 بِمَدَنِيًا بِسَلْبٍ بِدَعْوَةٍ رَحِمًا اِنَّا اَمَلًا بِعَمَلٍ بِعَمَلٍ بِعَمَلٍ
 بِعَمَلٍ مَدَنِيًا : اَمَلًا بِمَدَنِيًا بِمَدَنِيًا ¹ حَمَلًا اَمَلًا بِمَدَنِيًا . اِنَّا
 مَدَنِيًا بِمَدَنِيًا حَمَلًا بِمَدَنِيًا اَمَلًا بِمَدَنِيًا اَمَلًا بِمَدَنِيًا . اِنَّا
 حَمَلًا بِمَدَنِيًا اَمَلًا بِمَدَنِيًا حَمَلًا بِمَدَنِيًا : هَمَلًا بِمَدَنِيًا بِمَدَنِيًا
 بِحَمَلًا . مَدَنِيًا : رَحَمًا . مَدَنِيًا بِمَدَنِيًا بِمَدَنِيًا بِمَدَنِيًا .
 مَدَنِيًا : مَدَنِيًا اَمَلًا حَمَلًا بِاللَّهِ اَمَلًا حَمَلًا . سَمَلًا قَلًا عَمَلًا
 اَمَلًا . اَمَلًا مَدَنِيًا اَمَلًا حَمَلًا بِمَدَنِيًا . اِنَّا اَمَلًا بِمَدَنِيًا . اِنَّا
 اَمَلًا بِمَدَنِيًا حَمَلًا حَمَلًا . اَمَلًا حَمَلًا : اَمَلًا بِمَدَنِيًا . اَمَلًا
 حَمَلًا : مَدَنِيًا حَمَلًا اَمَلًا . هَمَلًا حَمَلًا : حَمَلًا بِمَدَنِيًا
 حَمَلًا حَمَلًا . اَمَلًا حَمَلًا . اَمَلًا حَمَلًا : اَمَلًا حَمَلًا بِمَدَنِيًا .
 مَدَنِيًا اَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا بِمَدَنِيًا . مَدَنِيًا حَمَلًا حَمَلًا .
 اَمَلًا بِمَدَنِيًا : مَدَنِيًا حَمَلًا . اَمَلًا حَمَلًا . اَمَلًا حَمَلًا .
 اَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا . اَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا . اَمَلًا
 حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا . اَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا .

* fol. 119
1^o a.

1. 5 sans point; corr. 8.

remarquable. Lorsque nous, qui étions à cette époque les *dupondii*, nous nous
 fûmes retirés, ayant terminé notre exercice (*παρῆξις*), tandis que ceux qui étaient
 de l'année de Sévère restaient encore pour leur compte, je me rendis en cour-
 rant à la sainte église appelée *Ἀναστασία* (église de la *Résurrection*) afin de
 prier. Ensuite j'allai à celle de la *Mère de Dieu*, qui est située à l'intérieur de la
 ville, tout près du port (*λιμὴν*). Ma prière achevée, je me promenai devant
 l'église même.

Peu de temps après, cet homme de Dieu (Sévère) vint auprès de moi. Il me
 salua gaîment et me dit : « Dieu t'a envoyé à cause de moi dans cette ville.
 Apprends-moi donc comment je dois être sauvé. » Je levai alors de joie les yeux
 au ciel, et je remerciai Dieu d'avoir inspiré à Sévère cette pensée et de l'avoir
 fait songer à son salut. Puis je lui dis : « Puisque ta question a trait aux choses
 de la piété, viens — je l'avais pris par la main, — je vais te conduire au temple
 de la *Mère de Dieu*, et là je te raconterai ce que les saintes Écritures¹ et les
 saints Pères m'ont appris. » Lorsqu'il eut entendu ces paroles, Sévère me de-
 manda si j'avais avec moi des livres du grand *Basile*, des illustres *Grégoire* et
 des autres docteurs. Je lui répondis que j'apportais beaucoup de leurs écrits. Là-

* fol. 119
1^o a.

1. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

5 زَلَّحَ حَصْبَ حَصْبِمْرِ اِهْلِجِ وِرْوَجِ. اِهَّ جِ اِهَّ عَه اِلا اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ
 جِ عِنْدَ اِهَّ مَدِينِ وَاِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ اِهَّ
 وَاِهَّ
 اِهَّ
 10 وَاِهَّ
 اِهَّ
 اِهَّ
 اِهَّ

* 43
* fol. 119
r° b.

dessus, il vint avec moi au temple de la *Mère de Dieu*. Après avoir d'abord récité
 avec moi les prières qu'il fallait, il me posa la même question [qu'au début].
 Commençant alors par le livre de la Genèse, qui a été écrit par le grand *Moïse*,
 je lui fis voir la sollicitude de Dieu à notre égard; comment après avoir créé
 5 tout ce qui existe et nous avoir tirés également du néant, il avait placé nos
 premiers parents dans le paradis (παράδεισος); comment il leur avait donné,
 comme à des êtres doués de raison et maîtres d'eux-mêmes, la loi de sa-
 lut, au sujet de ce qu'ils devaient faire; et comment, après avoir méprisé les
 10 commandements souverains, par la tromperie du serpent, ils avaient perdu
 cette vie heureuse, et échangé l'immortalité contre la mort, dont la loi les
 avait menacés d'avance. Tout en lui disant cela, je lui montrais *Adam* et *Ève*
 — ils étaient peints dans le temple — revêtus de tuniques de peau, après
 leur expulsion du paradis (παράδεισος). Je lui fis voir ensuite les nombreuses
 15 souffrances qui étaient résultées de là, toute la ruse et la puissance des dé-
 mons que nous avons déchaînées volontairement contre nous, * en obéissant
 à celui qui est à la tête de toute révolte. Puis je mentionnai la miséricorde de
 Dieu envers nous. Dans sa bonté il ne permit pas que sa créature périt, elle,
 qui aurait été incorruptible, qui n'aurait point été sujette aux souffrances de
 la nature humaine, une fois sortie du néant pour entrer dans le devenir'; elle,

* fol. 119
r° b.

1. Passage un peu obscur, que nous avons traduit assez librement.
PATR. ORIENT. — T. II.

ولا مضمونا ولا بالحلا مع منا نهدا¹. الله لخمها واللاه نلها.
 هياحنا حلا بمدها منا. اف اده فاسنا موى حب مدها: محب هيتا
 تحتا مبيتا حب: احنا. الا مدها بحلا اهملا بمنا: مع بهنه سزه
 لخمها بهنما. هه مدها واللاه واللاه حدها هك: ح. بم حبنا
 واحا هوزنا مبيتا احنه. بم رن: بسا انا. مع مدها انا: ح.
 5 لاهي بحسنا مدها مدها مدها مدها. بم مع زنا مبيتا حدها
 احله. مع حقا قاننا هلا قدها بقف حسلا: زنا مبيتا. بم لاهنا
 حلهنا نلها. هه لاهنا مدها مدها واللاه: كليا ولا رندا هولا
 سلا. مدها بحلا مع منا حلهنا حاب. محب ركا بعنه ح مع
 10 اسبنا: انا مدها: زح حه بع. راننا بسح مدها
 حدها مدها. محب مدها مدها مدها. لاهنا مقدا مدها. بم عنا
 ههنا²: انا مدها: ههنا حدها مدها. مع به به هاسبنا مدها
 مدها. بم اسبنا امير حه حدها. ههنا حدها مدها امير بحله.

* fol. 119
v° a.

1. مدها; corr. S. — 2. لاهنا; corr. S.

qui aurait reçu l'immortalité supérieure à notre nature, si elle avait gardé
 la loi de Dieu. » Ensuite je continuai : « Après la loi naturelle, Dieu nous
 donna aussi la loi écrite par l'intermédiaire de Moïse. Il vint également en aide
 à la nature par l'entremise de beaucoup de saints prophètes. Mais quand il
 vit que la plaie avait besoin d'un remède plus puissant, le Verbe de Dieu
 et le Dieu Créateur nous visita, après avoir été fait homme par la volonté du
 Père et du Saint-Esprit. *Soleil levant, il brilla des hauteurs sur nous qui étions*
*assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort*¹. Il fut conçu du Saint-Esprit
 dans la chair, et sortit par la vertu du Saint-Esprit d'un sein virginal et im-
 maculé. Il laissa à sa mère sa virginité. Ce fut là la première preuve qu'il
 donna de sa divinité : il produisit par un miracle une conception sans semence
 et sans tache, et un enfantement au-dessus de la nature. Il voulut ensuite
 nous arracher à la puissance du diable, ce rebelle à qui nous avons vendu
 notre âme, et accepta volontairement la croix pour nous dans son corps. Il livra
 son corps à la mort comme prix de notre rançon, et ressuscita le troisième
 10 jour, ayant brisé la tyrannie du diable^{*} et des démons pervers, ses auxiliaires,
 ainsi que le pouvoir de la mort. Il nous ressuscita avec lui, nous fit asseoir
 avec lui dans le ciel, comme le dit l'Écriture², et nous montra la nouvelle

* fol. 119
v° a.

1. Luc, 1, 78-79. — 2. Éphés. 11, 6.

5 / و انسا سبال يفهمنا سم ح. . و كنه لعفمنا ممحلا. مم ححكوه احلا
 حب عكسسهم قو: بحر متحدا بستعلا. وحتل بقاروا. مبرا جبال
 ماله كيمف حله اذنا امصر. و يلمى اكو: و بهه نللمه حب حبنا
 فهمنا. و بهقلا. و محه نلا لالهله¹ مقمنا: و ممحلا يفهمنا و محه
 مفعسنا. محانق حب وحه لسقلا استسلا اوهقلا. و محه و محله حلقا
 اقيلحنا. امنا كنه: سمننا اعلا او نوسلا. و كنه و كنه: و مفع
 ملاءحه. و به نللمه حب حبنا ونا موحح ستا
 مفع موكلا امنا. الا ونا روم و نللمو. حب مرف انا ونا بمقلفنا
 و بقمها. ❖

10 / و امنا كنه: ا ح جبا انا بللمهف: ملام. و به اهلح قلا اللقلا:
 ممللقلا يقلا جبال. و نهف ممدانا م سرة² و حلالا: م و نا
 و مالا الهنا. م م سبال بستعلا و مملح حنتعنا ونا. حانق م و م
 حقنا و حلقلا و مفع³ ملامر حلا; و سمنا حمالا و بقمها. م م الا ونا.
 روم ح م م م م م انا انا ح: و لعقلا * و مفع حبالا مفعلا

* fol. 119
v° b.

1. و لالهله; corr. S. — 2. Ici et plus loin و سرة; corr. S. — 3. ; sans point; corr. S.

voie du salut, laquelle mène au ciel. Après avoir conquis toute la terre au
 moyen de ses apôtres, il abolit les oracles de la magie païenne, et les sacri-
 fices des démons, établit une seule église catholique (*καθολικη*) sur toute la
 terre, et nous apprit à nous repentir et à chercher un refuge en lui au moyen
 5 du baptême rédempteur, lequel symbolise la sépulture de trois jours et la ré-
 surrection du Sauveur de nous tous, le Christ. » Lorsque j'eus encore produit
 de nombreuses autres preuves [de la divinité du Christ], dont les Évangiles
 (*Ευαγγελια*) sont remplis, je dis à Sévère : « Il est donc nécessaire, mon ami,
 que toutes les personnes intelligentes¹ cherchent un refuge en lui par le bap-
 10 tême qui vivifie².

— Tu as bien parlé, me dit-il, mais maintenant il nous faut arrêter une
 ligne de conduite. Car je m'occupe ici de l'étude des lois.

— Si tu veux m'en croire, lui dis-je, ou plutôt si tu veux en croire les saintes
 Écritures³ et les docteurs universels de l'Église, fuis d'abord les spectacles honteux,
 15 les courses de chevaux et le théâtre (*θέατρον*), et ceux où l'on voit des bêtes
 opposées à de pauvres malheureux. Ensuite, garde ton corps en état de pureté,
 et offre chaque jour à Dieu, après l'étude⁴ des lois, les prières du soir dans les
 saintes Églises. Il convient en effet que nous, qui avons la connaissance de
 Dieu, nous accomplissions les devoirs* du soir dans les saintes Églises,

* fol. 119
v° b.

1. πάντες οἱ εὐφρονοῦντες. — 2. τὸ ζωοποιόν βάπτισμα. — 3. τὰ θεῖα λόγια. — 4. φιλοπονία.

نحب. ف استنا رحتي هي تل حارحسنا بمقعهنا حب. محنمنا
 مدخنلح: هاسبا حمر رتنا قلاب: اه اف مفعلمنا كوله.
 هه به بحب هله: حله اعلاه. هله: مح به: لا احببنا اذن.
 اناك رن: بمفعمه. هه: مفعما انا حب ماله بقمهنا. ان هه
 به بمجر استنا زط انا امهف. 5
 هانا ف المرفنا اذن. ماله كلال بقمهنا بمحلمنا انا حهوا
 مبننا. ف رف انا واممنا: بمفعما. الا ماله: حله: حمر ماله
 مهنر. اذن انا همدنا. ولا حنمنا حمالا: ماله بقمهنا مهنر.
 هلا هه حلهنا انا حه. الا حمارا هه. هه: هه: احسنا هه: مفعما.
 مبالا بقلا كلال هه: بقلمنا. 10
 هانا هه انا اذن. ذى رن ماله: هه: ان مرننا ولا حمالنا
 بقمهنا كها. هه: هه: امر هه بقمه: حه. ماله: هه: به
 حله: ماله.
 بقمهنا منى ماله: امر: ماله: حه: هه: مح به: حمالنا
 هه: به: حه. 15

pendant que les autres passent d'ordinaire leur temps à jouer aux dés (κύβοι), à se vautrer dans l'ivresse, à boire avec des prostituées et même à s'avilir complètement. »

Sévère promet de faire et d'observer cela. « Seulement, dit-il, tu ne feras pas un moine de moi. Car je suis étudiant en droit (δικανικός), et j'aime beau- 5
coup les lois. Maintenant, si tu veux encore autre chose, dis-le. »

Plein de joie, je lui répondis : « Je suis venu dans cette ville pour étudier le *jus civile*¹, car j'aime la science des lois (δικανική). Mais, puisque tu te sou-
cies aussi de ton salut, je vais te soumettre un projet qui, sans nuire à l'étude
des lois et sans exiger beaucoup de loisir, nous procurera la connaissance 10
de la rhétorique, de la philosophie, la science des saintes Écritures² et de la
théologie.

— Quel est ce projet ? dit-il. Car tu me fais là une grande et forte promesse, s'il est possible que, sans négliger l'étude des lois, nous puissions également
acquérir d'aussi grands biens, surtout le dernier qui est le plus important de 15
tous.

— Nous étudions les lois, d'après ce que j'ai appris, pendant toute la semaine, sauf le dimanche et le samedi après-midi.

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

متنا ... بقومها ...
 مع متكفلا ... من: ...
 فليس
 فعلا

* fol. 120
r° a.

...
 ...
 ...
 ...
 ...

* 44

...
 ...
 ...
 ...

1. استنا; corr. S. — 2. o manque; corr. S. — 3. ...; corr. S. — 4. ...; corr. S.

— En effet, nous assistons aux leçons que nos maîtres nous font sur les lois pendant les autres jours de la semaine, nous les répétons ensuite pour notre compte chez nous, et nous nous reposons pendant la moitié du jour qui précède * le dimanche, jour (dimanche) que même la loi (νόμος) civile (πολιτικός) nous ordonne de consacrer à Dieu.

* fol. 120
r° a.

— Si donc cela te convient, lui dis-je, nous réserverons pour ce moment-là les écrits des docteurs de l'Église, c'est-à-dire ceux du grand Athanase¹, de Basile, de Grégoire, de Jean, de Cyrille, etc. Laisant nos condisciples s'occuper comme bon leur semble, nous nous délecterons dans la théologie, et dans les sentences et la science profonde² des écrits ecclésiastiques.

— C'est pour ce motif, mon ami, me répondit Sévère, que je t'ai demandé, dès l'abord, si tu apportais avec toi tous ces livres. Or, maintenant que, grâce à Dieu, nous sommes convenus de quelque chose, tu vas nous faire obtenir les biens dont tu as parlé, car je ne te quitterai pas pendant les moments en question. »

D'accord tous les deux, nous nous mimes à l'œuvre. Nous commençâmes par les traités que différents auteurs ecclésiastiques ont écrits contre les païens. Nous lûmes après cela l'Hexaméron³ du très sage Basile, ensuite ses

1. οἱ περὶ τὸν μέγαν Ἀθανάσιον, etc. — 2. πολυμάθεια. — 3. Ἑξαήμερον.

سَمِعَ حَلَا . حَلَا فِي مَدَامَتَا تَسْبِيحًا بِمَلِكِهِ هَا لِيَتْلُو . هَا مَدَامَتَا بِحَلَا
 اِمْعَدْتُمْ . هَا لِيَتْلُو بِهَمِّ حَلَا مَدَامَتَا بِحَلَا اِمْعَدْتُمْ . هَا
 فِي هَمِّ هَمِّ بِحَلَا لِيَتْلُو . فِي هَا مَدَامَتَا بِحَلَا لِيَتْلُو . هَا
 حَلَا فِي هَا اِمْعَدْتَا بِحَلَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا
 بِمَعْنَى هَا مَدَامَتَا هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا

* fol. 120
r° b.

أَلَا هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا
 هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا
 هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا
 هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا
 هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا
 هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا
 هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا
 هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا
 هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا لِيَتْلُو . هَا

1. هَا . 2. هَا . 3. هَا .

discours détachés et ses lettres, puis le traité adressé à *Amphilochios*, la réfutation¹ qu'il a écrite contre *Eunomios*, ainsi que l'allocution (*προσφωνητικόν*) aux jeunes gens, dans laquelle il leur apprend comment ils tireront profit des ouvrages des païens. Ensuite, continuant nos lectures, nous en arrivâmes aux écrits des trois divins *Grégoire* et à ceux des illustres *Jean* et *Cyrille*.

* fol. 120
r° b.

* Il n'y avait que Sévère et moi qui fissions ces lectures profitables pendant les moments indiqués. Mais nous nous rendions chaque jour de compagnie à l'église pour accomplir les devoirs du soir. Nous avions avec nous l'admirable *Évagrios*, que Dieu avait envoyé exprès à *Béryte* pour pousser beaucoup de jeunes gens à échanger la vanité du barreau (*δικανική*) contre la philosophie divine. C'est *Évagrios* était de *Samosate*, et avait été instruit dans les écoles (*σχολαί*) d'*Antioche* la grande². Quand il était jeune, il lui arriva de se laisser entraîner par les passions de la jeunesse, et il alla voir un spectacle qui se donnait dans cette ville. Une sédition (*στάσις*) eut lieu et il y fut blessé. Corrigé par cette blessure, il prit en horreur les spectacles honteux, et fréquenta depuis lors avec assiduité les saintes Églises, s'étant joint à ceux qui, en ce temps-là, chantaient toute la nuit dans l'église du très illustre *Étienne*, le protomartyr.

1. Ἀναπρωτικόν. — 2. ἡ μεγάλη, épithète donnée fréquemment à Antioche sur l'Oronte.

5 * fol. 120
v° a.
 لعلنا حبهنا بهلحت حلا اهله افراسه زعنا بهتورا مدرمذنج. رحتا بهاسبع
 فلهعما هدهنالا: مع شتبا حمتا ههالا هلا مبر حرنج. ف
 حلا مديمالا مبرمتا المختص. ركا مخ بهجتا لاهرا بومر. مدممحلانا
 بهذا بهينعنا بجا. الا ابي به مع احمص. بهللا مقاحنا بهدقها
 5 لعمسنا بارلا. به ده ده رحنا به اف انا انا لاصح. الا انا انا
 مدهلله بهه بهللا ده به ده رحنا لاصح. * مامدناو الكف ده به
 الا بهللا انا انا. رحتا بهه بهت انا مدممر مدمقنا انا انا
 ده فعلها مومر انا حتمنا به انا بهلمع حلا انا ملام
 به حمر انا امر بهمر مدممنا مبر انا: سركا بهلنا بهللا
 10 الكنا مدمص. اقمها بهمده. حبتا مبعنا¹ رقتا بهدعا اقمنا
 لاهنا. مبر قبا به به. مع حلا بهه بهلنا بهدقها مدممنا بهللا انا.
 مدمنا لاهنا به حنا مدمنا مدممنا مدممنا. انا بهلنا بهللا
 ههنا لاهنا بهلنا. مبر مدمنا بهلنا. هاهنا انا بهلنا. امر لاهنا
 بهلنا بهلنا. مدمنا بهلنا بهلنا بهلنا بهلنا بهلنا بهلنا
 15 بهللا انا انا. مدممنا بهلنا بهلنا بهلنا بهلنا بهلنا بهلنا
 حبا مبعنا¹.

C'étaient des personnes adonnées à la philosophie pratique¹, qui, sous la plu-
 part des rapports, ne le cédaient en rien aux moines. Après s'être appliqué à
 la science préliminaire², Évagrios voulut s'élever jusqu'à la philosophie et
 embrasser complètement la vie monastique. Mais son père le força d'aller en
Phénicie, pour y étudier les lois, à l'époque où moi aussi je m'y rendis. * A
 5 la même époque, l'admirable *Élisée*, originaire de la *Lycie*, vint aussi à Béryte
 pour le même motif. Élisée était un homme très doux et très humble. Il était
 de mœurs simples, et plein de compassion pour ceux qui ont besoin de nourri-
 ture et de vêtements.

Ayant trouvé dans Évagrios et Élisée en quelque sorte des nourriciers³
 10 pour moi et ayant vu qu'ils préparaient à l'amour de Dieu, je leur proposai
 d'offrir ensemble à Dieu les prières du soir dans les saintes Églises. La
 chose fut décidée, et nous nous réunissions chaque soir dans l'église dite
 de la *Résurrection*, après nous être appliqués à l'étude des lois et aux tra-
 vaux qui s'y rapportent. Il s'ensuivit que beaucoup d'autres se joignirent à
 15 nous, et en tout premier lieu⁴, l'illustre *Sévère*, selon ce qui avait été
 convenu entre nous. Après Sévère, vinrent *Anastase d'Édesse*, *Philippe de*

1. η πρακτική φιλοσοφία. — 2. προπαιδεία. — 3. Mot à mot : « une nourrice ». — 4. πρὸ πάντων.

* fol. 120
v° a.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 120 v° b.

Patara, ville de Lycie, et Anatolios d'Alexandrie. C'étaient des personnes pieuses, et les premières dans la connaissance du *jus civile* ¹, car elles le travaillaient et l'étudiaient depuis quatre ans. Elles demandèrent à être reçues dans nos rangs. Nous avons aussi avec nous *Zénodore*, de pieuse mémoire ², qui vint après nous à *Béryte*. Il était comme moi originaire du port de *Gaza* ³. Après avoir brillé ici ⁴, dans le *Portique* (στοά) royal, parmi les avocats (σχολαστικοί), il a quitté dans ces derniers temps la vie humaine. * Faisait encore partie avec nous de cette société, *Étienne de Palestine*, qui arriva également dans la suite [à Béryte].

* fol. 120 v° b.

Évagrios était le président de cette sainte association. C'était un philosophe pratique de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il jeûnait en quelque sorte tous les jours, et consumait la grande fleur de la jeunesse ⁵ dans la philosophie divine. Il torturait son corps par les veilles et ne se baignait jamais, sauf un seul jour : c'était la veille de Pâques, la fête de la grande résurrection de notre Sauveur à tous, le Christ.

Le grand *Sévère* rivalisa peu à peu avec lui dans la pratique et dans la théorie (θεωρία). Il étudiait, en effet, avec moi de la manière qui a été dite. Une

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. ὁ τῆς φιλοχρίστου μνήμης. — 3. τὸ παραθαλάσσιον Γάζης; = Μαίουμα. — 4. A Constantinople. — 5. ἄνθος ἡβῆς.

* 15
 5
 10
 15

* fol. 121
1^o a.

1. ... — 2. ... — 3. L'orthographe de ce nom varie; à côté de la forme que nous avons adoptée, on trouve les formes suivantes : ...

fois qu'il fut versé dans les écrits des docteurs de l'Église et qu'il eut reçu d'eux la partie théorique (θεωρία) de la philosophie divine, ainsi que les principes de la philosophie pratique, il se tourna vers la manière d'agir de l'admirable *Évagrios*, comme vers un exemple, un type (τύπος) et un modèle (εἰκὼν) vivants. Il voyait en lui un philosophe chrétien, qui ne se contentait pas de la théorie¹, comme moi et beaucoup d'autres, mais qui abordait aussi la pratique². Il imitait donc *Évagrios* et ses perfections, en torturant comme lui son corps par le jeûne. Il s'efforçait d'égaliser sa chasteté^{*} et ses autres vertus, en s'abstenant de manger de la viande, non pas parce qu'elle est mauvaise, comme le disent les *Manichéens*, mais parce qu'en s'en abstenant, on se rapproche davantage de la philosophie. Il ne prenait pas de bains pendant la plus grande partie de l'année, et finit pas ne plus en prendre que le même jour qu'*Évagrios*³.

* fol. 121
1^o a.

15 Sur ces entrefaites, il arriva que des étudiants en droit de *Béryte* se firent un grand renom dans la magie. C'étaient *Georges*, originaire de la ville de *Thessalonique*, qui est la première ville de l'*Illyricum*, *Chrysaorios* de *Tralles*, ville d'*Asie*; *Asklépiodotos* d'*Héliopolis*, ainsi qu'un *Arménien*, et d'autres indivi-

1. λόγοι. — 2. ἔργα. — 3. Passage obscur.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 121
1^o b.

1. Ce mot est en partie effacé.

dus de leur espèce. Ils étaient soutenus par *Jean*, surnommé le *Foulon*, originaire de *Thèbes* en *Égypte*, et ils ne cessaient de machiner des choses impies ¹ comme les suivantes.

Ils réunirent de tous côtés des ouvrages de magie, et les montrèrent à des personnes qui se complaisaient dans les menées des perturbateurs ². Tout le monde pensa donc qu'ils allaient accomplir un meurtre abominable. Le bruit se répandit d'ailleurs sur leur compte qu'ils méditaient de sacrifier pendant la nuit, dans le cirque ³, un esclave éthiopien appartenant à ce *Thébain*.

⁴ Ils voulaient se concilier, à ce qu'ils disaient, par ce forfait abhorré de Dieu ⁴, le démon qui leur était attaché, et lui faire accomplir ainsi, à ce qu'ils supposaient, ce qu'ils projetaient. Leur but général était de commettre n'importe quelle action criminelle ⁵ et leur but particulier d'amener de force au maître de cet esclave, par le désir de l'amour et la violence des démons, une femme qui vivait dans la chasteté et dont il était éperdument amoureux. Ils conduisirent donc cet esclave, comme pour quelque autre motif, dans le cirque, au milieu de la nuit ⁶. Mais au moment où ils allaient commettre ⁷ ce crime, Dieu qui se soucie de ce que font les hommes, eut pitié de ce malheureux

* fol. 121
1^o b.

1. ἄθεος. — 2. Tout ce passage est obscur; le texte semble corrompu. — 3. ἵπποδρόμος. — 4. θεοστυγής. — 5. ἔργον ἀνόμιμον; cf. II Pierre, II, 8. — 6. νυκτός ἀκαίρις ou simplement ἀκαίρις. Mot à mot: ἐν νυκτὶ ἀκαίρις, cf. *nox intempesta*. — 7. τοιμάω.

5 وَاِنْ لَمْ يَكُنْ فِيهَا نَجْوَى لَمْ يَكُنْ فِيهَا نَجْوَى . . .
 وَجِبَّ لَمْ يَكُنْ فِيهَا نَجْوَى . . .
 10 وَجِبَّ لَمْ يَكُنْ فِيهَا نَجْوَى . . .
 وَجِبَّ لَمْ يَكُنْ فِيهَا نَجْوَى . . .
 وَجِبَّ لَمْ يَكُنْ فِيهَا نَجْوَى . . .
 وَجِبَّ لَمْ يَكُنْ فِيهَا نَجْوَى . . .
 وَجِبَّ لَمْ يَكُنْ فِيهَا نَجْوَى . . .
 وَجِبَّ لَمْ يَكُنْ فِيهَا نَجْوَى . . .
 15 وَجِبَّ لَمْ يَكُنْ فِيهَا نَجْوَى . . .

* fol. 121 v° a.

esclave et fit passer des gens en cet endroit. Effrayés de leur propre audace ainsi que de cet incident imprévu, ils prirent la fuite, et l'Éthiopien trouva de la sorte l'occasion de s'échapper de leurs mains meurtrières, déjà prêtes à le mettre à mort.

5 Cet esclave fit connaître l'attentat médité contre lui à un compatriote de son maître, qui était un très bon chrétien et craignait le jugement de Dieu. Ce compatriote, vu l'intérêt qu'il portait au maître de l'esclave et la pitié qu'il ressentait pour l'esclave lui-même, nous fit part de la tentative criminelle de ces personnes, ainsi que de leur désir de meurtre, et sollicita pour
 10 l'âme * de son compatriote, assiégée par les démons, un secours chrétien. Il s'intéressait en effet, disait-il, à celui-ci, en sa qualité de compatriote. Lorsqu'il nous eut appris ces choses, nous lui demandâmes si son compatriote possédait des livres de magie ; car le fait qu'il était magicien était en quelque sorte connu de tous ceux qui étudiaient les lois dans cette ville. —
 15 Oui, dit-il, l'Éthiopien en a aussi parlé. — Nous décidâmes alors, moi, Évagrius, Isidore et Athanase — ces deux-ci étaient d'Alexandrie, c'étaient deux frères animés d'une ardente piété — ainsi que celui qui nous avait fait connaître ces choses, de nous adjoindre Constantin et Polycarpe, qui étaient de Bérée, pour délibérer sur ce que nous avons à faire. Le pre-

* fol. 121 v° a.

حمر حذوة نساء: اهلج و احسبا عقن وقت له. ثم لم يجر افضهنا.
 واستبان بقولا اهلج و احسبا امتي. هلا سعفة حصار احمدية و بقال
 و احسبا. اة و بع ماله. و احسبا هه اة حقا و تنعمال اسه
 حه و احسبا و احسبا: اة و احسبا اما احسب اهلج حه اة: و احسبا اهلج
 5 اهلج و احسبا هلمع. اصله اهلج. ماله و احسبا حمر. و احسبا
 و احسبا. امر و احسبا اهلج حره حقا. حه و احسبا: اهلج حله حقا
 اهلج و احسبا حمله هلمع. ماله و احسبا و احسبا كحبه و احسبا. هلا
 احسبا حمر حه اهلج و احسبا وقت. كحبه و احسبا. و احسبا هلمع
 قهلا امر و احسبا اهلج ماله. سم حه احسبا و احسبا و احسبا.
 10 و احسبا. و احسبا حله و احسبا اهلج. حسبا حسبا حسبا
 حقا اهلج و احسبا. حه و احسبا حله و احسبا: و احسبا حله
 احسبا. حه و احسبا اهلج حله حه حمر و احسبا. و احسبا
 احسبا حله حله. حه و احسبا اهلج. حسبا اهلج حله حله
 حله. و احسبا حله. حه و احسبا حله حله حله حله حله:
 15 الا حه حله حله حله حله حله. الا حله حله حله حله حله

* fol. 122
1^o a.

entre nous, après l'avoir prié auparavant d'accueillir en frère nos paroles et de
 ne pas prendre en mauvaise part notre admonition. Comme il avait caché ses
 livres de magie sous le siège de sa chaise, qu'il avait fait faire pour eux en
 forme de caisse (*θήκη*), et qui était dérobée à la vue de ceux qui se rendaient
 5 auprès de lui, il nous répondit avec assurance * « Puisque tel est votre bon
 plaisir, à vous qui êtes des amis, examinez ces livres, comme vous voudrez. »
 Cela dit, il fit apporter tous les livres qui étaient placés en vue dans sa mai-
 son. N'y ayant rien trouvé, après les avoir examinés, de ce que nous cher-
 chions, l'esclave de cet homme, dont on avait comploté, ainsi qu'il l'avait
 10 dit, l'immolation et le meurtre¹, — nous indiqua furtivement la chaise de
 son maître, en nous donnant à entendre par signes que si nous enlevions
 seulement une planche, aussitôt les livres que nous cherchions apparaîtraient.
 C'est ce que nous fîmes. Lorsqu'il s'aperçut que son artifice était connu de
 tout le monde, il se jeta sur sa face et nous supplia, les larmes aux yeux,
 15 de ne pas le livrer aux lois; nous étions des chrétiens et pénétrés de la
 crainte de Dieu. Nous lui répondîmes que nous n'étions pas venus auprès de
 lui pour lui faire du mal, comme Dieu en était témoin, mais dans le désir de
 sauver et de guérir son âme. Il devait toutefois brûler de sa propre main ces

* fol. 122
1^o a.

1. *μυριονία*.

حقايقا اهلج بسنعمال لعمب. اهلج بمقملا مجبر وعازا حقا اما حوه.
 معقدها ححننا معقه با عدوينا معقارنا: همدلج ودملا: هبلجم حقاوا
 حقا فاب. زفمك هه به: حوه مَح وروناهنه¹ محهما. حوه به
 اوى واهلجه سنعا. استلا به حوه مديان. هه به ح اعلاه وحب
 اها: هقف * باللا بهنا. معقلا هه. وجم حنملا وابللا بقلا. هاهن
 وشفه حن حبه اهلج: جم حسهلها وحمده قعنا هه. جما حنملا
 اوملا هه باللا. جم اهه. وحمه هه مسلا اوملا سنعا. محلتلا
 اامه اهلج وحمده به. املا بهنا ااهمه². هب وملهله
 هه حله و حقه³ حنملا اسف. الا هاستلا ههتاا حمده. اهلج
 واه عقده هه سف ح امدن: واه هه حقا ووامر اهلج هه هه. جم
 هه باللا بهنا حهنا. امد اهلج حن حهلج حقا سنعمال هه حاتبه.
 هه حنملا اوملا واه امد هه. واهمه احدهمه. سنه هه
 حنملا هلهملا وعازا. واهمه هه حنهلهملا امد هه حنا واحة
 حنهلهملا. الا اللهد حرحنا هه واه امد. هلهلتا فك حنملا وعازا
 حقا. هه وروم بقن اوملا هه حنملا بقن حنهلهملا. هه حنا هه مقبل

* fol. 122
r° b.

5

10

15

1. Lire : واهناهنه. — 2. ااهمه; corr. S. — 3. حقه; corr. S.

livres de magie, dans lesquels il y avait certaines images des démons pervers,
 des noms barbares, des indications présomptueuses et nuisibles, et qui
 étaient remplis d'orgueil et convenaient tout à fait aux démons pervers. Cer-
 tains d'entre eux étaient attribués à Zoroastre le mage, d'autres à Ostanès le
 magicien, enfin d'autres à Manéthon. — Il promet de les brûler, et ordonna
 * qu'on apportât du feu. Entre-temps, il nous racontait qu'étant tombé amou-
 reux d'une femme, et qu'ayant pensé qu'à l'aide de ces livres, il triompherait de
 son refus d'avoir commerce avec lui, il avait eu recours à la perversité de cet
 art. Il ajouta que l'art des magiciens était tellement impuissant et que ses pro-
 messes étaient tellement vaines que cette femme le haïssait encore davantage;
 à cause d'elle, non seulement lui, mais beaucoup d'autres encore, s'étaient
 adonnés à la magie et à la sorcellerie. Il en énuméra aussi les noms, en di-
 sant qu'ils possédaient également des livres de ce genre. Lorsqu'on lui eut
 apporté le feu, il y jeta, de sa propre main, ces livres de magie. Il remerciait
 Dieu, disait-il, d'avoir daigné le visiter et de l'avoir libéré de la servitude et
 de l'erreur des démons. Il était en effet chrétien, déclarait-il, et fils de parents
 chrétiens, mais il avait erré pendant ce temps-là et avait adoré les idoles, afin
 de se concilier les démons malfaisants. Aussi lui fallait-il offrir [au Seigneur]

* fol. 122
r° b.

5

10

15

5
 10
 15

* fol. 122
v° a.

10
 15

1. ... corr. S. — 2. ...

un repentir et des larmes en proportion de son péché. — Quand ces ouvrages, abhorrés de Dieu ¹, furent brûlés, nous mangeâmes tous ensemble, après avoir prié auparavant, et loué et remercié le Seigneur de ce qui venait de se passer. L'heure du repas de midi était en effet déjà arrivée. Nous mangeâmes les vi-
 5 vres que chacun de nous * avait apportés de chez lui, tout préparés pour son déjeuner. Parmi eux, il y avait aussi de la viande. Nous avons, en effet, veillé à ce que cet homme mangeât de la viande avec nous, parce qu'on dit que ceux qui se plaisent dans la magie et qui ont recours aux démons pervers, s'en abstiennent, et considèrent cet aliment comme impur.

* fol. 122
v° a.

10 Notre repas achevé, nous nous rendîmes au temple très vénérable du saint apôtre *Jude*, frère de *Jacques* le Juste, qui étaient tous deux fils de *Joseph*, l'époux de la sainte Vierge, toujours vierge, Marie, Mère de Dieu, et qui étaient appelés pour cette raison frères de Notre-Seigneur. — Un certain *Kosmas* était le prêtre et le παραμονάριος ² de ce temple. Il craignait Dieu avec ardeur
 15 et s'acquittait de son service avec diligence. C'était un ascète qui était orné de toutes les vertus du christianisme, et qui exerçait à juste titre ³ le ministère divin ⁴. Avec lui se trouvait *Jean de Palestine*, surnommé εὐδρανής (l'actif) (?).

1. θεομισής, θεοβδελυκτός, etc. — 2. C.-à-d. « le mansionarius (gardien); on peut aussi lire προσμονάριος; en corrigeant ... en ... — 3. δικάτως. — 4. διακονία τοῦ θεοῦ.

وحيثما وجد حيا في زمانا يتقدمها . دونه واما كونه نعمة للاهل . في وقتها
 فيتمتع بها من ايامها . ولحقها ايامها من ايامها . مع اهلها
 وحيثما وجد من تقدمها : من ايامها حيا . فيتمتع بها من ايامها :
 وحيثما وجد من تقدمها . فيتمتع بها من ايامها . فيتمتع بها من ايامها :
 وحيثما وجد من تقدمها . فيتمتع بها من ايامها . فيتمتع بها من ايامها :
 وحيثما وجد من تقدمها . فيتمتع بها من ايامها . فيتمتع بها من ايامها :
 وحيثما وجد من تقدمها . فيتمتع بها من ايامها . فيتمتع بها من ايامها :
 وحيثما وجد من تقدمها . فيتمتع بها من ايامها . فيتمتع بها من ايامها :
 وحيثما وجد من تقدمها . فيتمتع بها من ايامها . فيتمتع بها من ايامها :

* fol. 122
 v° b.
 * 17

5

10

C'était un homme qui, après avoir étudié les lois, s'était consacré dans ce temple à Dieu, en s'y adonnant à la vie philosophique, et qui se rendit utile à beaucoup d'étudiants en droit de cette ville, tant par ses mœurs que par les livres chrétiens qu'il possédait, et qu'il communiquait et donnait. * *Ménas de Cappadoce*, qui étudiait aussi en ce moment le *jus civile*¹, rivalisa plus tard de zèle avec lui. Il reçut également l'habit (σχιμα) monastique dans ce même temple, et il se proposait de retourner ainsi dans sa ville de *Césarée* et de s'y faire admettre dans les rangs de son clergé — *Jean* avait voulu, à cause de la carrière (σχιμα) qu'il (*Ménas*) avait d'abord embrassée, qu'il n'eût rien à souffrir des égarements de la jeunesse, — mais il monta à Dieu² avec l'habit (σχιμα) même dont il était revêtu³.

* fol. 122
 v° b.

5

10

Nous racontâmes alors à *Kosmas* et à *Jean*⁴ les circonstances qui avaient accompagné la destruction de ces livres, et nous les suppliâmes de prier Dieu pour l'âme de celui qui avait été livré, ainsi que je l'ai dit, à l'erreur des démons pendant quelque temps, afin qu'il la délivrât complètement de l'erreur et qu'il lui fit don du vrai repentir, et aussi, pour qu'il nous sauvât tous de la perversité des démons. Lorsque le prêtre eut dit pour celui-là de nombreuses prières, chacun retourna chez soi. Dans la suite, celui-là fré-

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. πρὸς θεὸν ἐπορεύθη. οὐ ἐξεδήμησεν, etc. — 3. Le texte de ce passage n'est pas très clair. — 4. οἱ περὶ Κοσμᾶν, etc.

متبعنا معكم يا سيدي . . .

... : ...

5 ...

... : ...

10 ...

... : ...

... : ...

1. sine d. قحط

* fol. 123
r° a.

quenta avec nous pendant quelque temps les saintes Églises, et offrait chaque fois du repentir et des larmes pour ses péchés antérieurs.

Comme nous avons appris à connaître, par son entremise, tous ceux qui dans cette ville se plaisaient dans la magie et possédaient des livres de magie, nous recherchâmes comment nous nous rendrions aussi maîtres de ceux-là, ainsi que de tous ceux qui étaient attachés au paganisme et se livraient à des sacrifices païens. La plupart* de ceux que cet Égyptien nous avait nommés, étaient des gens de cette espèce et nous étaients connus depuis Alexandrie. Dans ces affaires, le grand Sévère nous aidait aussi par des conseils. Il se réjouissait de tout ce qui avait lieu, et nous indiquait ce qu'il fallait faire. Aussi doit-il rougir de honte, dès maintenant, l'auteur des propos tout à fait mensongers et des calomnies invraisemblables¹ qu'il a accumulés contre Sévère, après les avoir forgés de toutes pièces.

* fol. 123
r° a.

Pendant que nous réfléchissions à ces choses, et que nous admirions tous ce qui s'était passé quand ces livres abhorrés de Dieu² avaient été brûlés, notamment le repentir de cet Égyptien, — le bruit de ce qui avait eu lieu s'était répandu partout, — il arriva qu'un copiste fit savoir à Martyrios, lecteur³ d'une sainte Église de cette ville, et à Polycarpe, qui a été mentionné plus haut,

1. ἀπίθανος. — 2. θεομισής, θεοδιδύκτος, θεοσυγής, etc. — 3. ἀνζυγώστης.
PATR. GR. — T. II.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 123
r^o b.

1. *αποκαταστα*; corr. S. — 2. *αποκαταστα*; corr. S.

5
 10
 15

* fol. 123
r^o b.

15

1. Mot à mot : « ceux du δημόσιον ». — 2. προπαίδεια. — 3. Proprement : « élisait (ἐξελεγομένη) tous ceux qui le fréquentaient préfets etc. »

5
 10
 15

وحبسه وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس
 وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس
 وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس
 وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس
 وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس
 وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس
 وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس
 وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس
 وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس
 وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس
 وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس وبعثه الى الحبس

* fol. 123 v^o a.

1. لاجل؛ corr. S.

préfets et de hauts fonctionnaires, et les amenait à avoir recours aux idoles.
 Tel était chez lui l'art de la tromperie que quelqu'un d'entre les grands de
 cette époque, qui habitait à *Byblos*, [devint aussi sa dupe]¹. On racontait en
 effet au sujet de Léontios l'histoire suivante : Le personnage en question
 5 lui ayant demandé ce que sa femme, qui était enceinte, enfanterait, il lui
 avait répondu, en lui donnant à croire qu'il calculait et conjecturait d'après
 ses inepties, qu'elle mettrait au monde un garçon². Étant ensuite sorti de
 la maison, il avait pris à part la portière³ et lui avait dit : « Le maître de
 la maison m'a demandé ce que sa femme enfanterait, et j'ai répondu : un
 10 garçon, ne voulant pas le chagriner d'avance, lui qui désire avoir un gar-
 çon. Mais à toi je dis la vérité, garde-la cachée pour le moment : L'enfant
 qui lui naîtra sera certainement⁴ une fille⁴ ». Là-dessus, Léontios était parti.
 Dans la suite, la femme ayant mis au monde une fille, cet homme s'était irrité
 de ce qu'il avait été trompé et avait fait venir *Léontios*, afin de le convaincre
 15 de mensonge. Mais celui-ci se tira d'affaire avec le témoignage de la por-
 tière, parce qu'elle était âgée⁵ et qu'elle paraissait mériter créance.

* fol. 123 v^o a.

1. Le ms. semble présenter une lacune ici. — 2. Mot à mot : « un mâle ». — 3. πάντως. — 4. Mot à mot : « une femelle ». — 5. Littéralement : « parce qu'elle avait la dignité de la vieillesse ».

18 * 5
 اعقبه كح اعملا : « يا ابا انا انا حقا : بربنا : بربنا :
 : « يا اعملا : « يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا :
 : « يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا :
 : « يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا :
 : « يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا :
 : « يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا :
 : « يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا :
 : « يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا :
 : « يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا :
 : « يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا :
 : « يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا :
 : « يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا :
 : « يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا : يا انا :

* fol. 123 v° b.

1. *صالحا*; corr. S.

Il nous fut possible de savoir où étaient les livres de magie de *Georges* et
 d'*Asklépiodotos*, et nous les apportâmes au milieu de la ville. Mais ceux des
 autres nous échappèrent en ce moment, parce que leurs possesseurs s'étaient
 enfuis et les avaient cachés. Toutefois *Chrysaorios* souleva contre nous des
 perturbateurs parmi ceux qu'on appelle *Poroi* (?)¹ et que les étudiants en droit
 ont l'habitude de nommer *compagnons* (?)², gens de mœurs infâmes, qui vivent
 avec arrogance, sont souvent meurtriers, et ne ménagent pas l'épée. Bien que
 le peuple tout entier craignît Dieu avec ardeur, qu'il se fût soulevé contre
 ces gens, et qu'il promit de nous aider, *Constantin de Béryte*, qui était à la
 tête d'une grande et puissante fortune (*οὐσία*), menaça (décida?) encore d'a-
 mener des paysans et de faire saisir par eux tous les chefs des dits *compa-*
*gnons*³. Mais pour que cette affaire ne tournât pas en mal, lorsque *Léontios*
 eut été pris par des personnes zélées et alors qu'il allait se trouver en danger
 (*κινδυνεύειν*), nous lui assurâmes, non sans peine, la fuite et le salut⁴. Ne pou-
 vant pas punir pour cause de zèle ceux que nous avions excités [au zèle],
 nous modérions la violence du mal dont ils se rendaient coupables, en leur

* fol. 123 v° b.

1. *πόρνοι* « des mignons »? — 2. *ἐταῖροι*? ou plutôt *ἐταπίδιαι*? — 3. Passage difficile. — 4. Peut-être
 vaut-il mieux traduire cette phrase comme suit : « Sans cette mesure, nous aurions été mis dans quel-
 que mauvais cas. Ce ne fut pas sans difficulté que nous assurâmes la fuite et le salut à *Léontios*,
 lorsqu'il eut été pris etc. »

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

fol. 124
v. 3.

19

1. Sic codex.

avaient appris la chose par le récit des mages et des Perses. » Après avoir inventé cette ineptie, ils se demandaient qui ils trouveraient de nature à accueillir leur tromperie, et qui, par manque d'intelligence, perdrait, dans l'espoir d'obtenir des biens, même ceux qu'il possédait, et serait la victime de cette bouffonnerie persane.

Mis au courant des faits et gestes de *Chrysaorios*, ils lui firent connaître leur fable. Celui-ci l'admit sans difficulté, et demanda comment ils s'empareraient de ces trésors. Ils lui répondirent que l'affaire exigeait le secours de la nécromancie ¹, qu'ils avaient parmi eux quelqu'un qui s'entendait à ces évocations; qu'il fallait encore un endroit caché à la foule, afin, disaient-ils, qu'on ne les surprît pas ^{*} dans leurs opérations.

fol. 124
v. 3.

Chrysaorios, en homme dépourvu d'esprit, ajouta foi à ces paroles ². Ayant eu pour un certain motif une conversation avec le *παραπολίτης* de la chapelle dite le *second martyrion* ³, il lui fit part de cette promesse de trésors. Celui-ci, comme il était fasciné par l'or, répondit qu'il y avait beaucoup de tombeaux isolés dans le temple dont il avait la garde, et qu'il leur serait possible d'y accomplir, au milieu de la nuit ⁴, ce qu'ils avaient en vue. Ils se rendirent donc tous, après avoir attendu ce ⁵ moment, au mar-

1. Mot à mot : « divination par les morts » = νεχρομαντεία. — 2. Le verbe de cette phrase a été omis par le copiste. — 3. μαρτύριον. — 4. ἀσπί ou ἀσπίς τῆς νυκτός, τῶν νυκτῶν, νυκτός ἀσπί, νυκτός ἀσπίς, ou simplement : ἀσπί, ἀσπίς. — 5. ὁ τοιοῦτος.

مَدَحِيحِ ذَهَبًا مَهْدِيًا. اِحْتًا وَيَوْمًا مَحَّ حَمَلًا يَوْمًا وَمِنْذِ ذَهَبًا بَارِحِيًا.
 حَقَرًا بَهْوًا وَيَوْمًا مَهْتَمًا حَبَّ يَوْمًا قَدَارًا بَعِيًا. يَوْمًا بِعِ حَقَرًا
 يَوْمًا ذَهَبًا حَقَرًا حَقَرًا بِحَقَمًا بِحَبِّ. مَدَحِيحِ ذَهَبًا وَمَدَحًا حَلًا مَدَحِيحِ
 وَيَوْمًا ذَهَبًا يَوْمًا يَوْمًا: حَبِّ الْمَهْمِ حَبِّ مَهْمًا وَمَهْمًا. مَدَحِيحِ ذَهَبًا وَلَا قَوْمًا
 وَيَوْمًا مَهْوًا. حَمَلِيًا مَحَّ يَوْمًا ذَهَبًا وَمَهْمًا مَهْمًا قَدَارًا مَهْمًا. يَوْمًا وَمَحَّ
 حَلًا مَدَحًا بَعْدَهُ يَوْمًا مَدَحِيحِ. حَبِّ حَبِّهِ اِهْتَمًا. بِحَمَلِيحِ مَهْمًا
 رَبِّ مَدَحًا. مَدَحِيحِ قَدَارًا يَوْمًا مَدَحِيحِ. عَزَّ بَهْوًا وَيَوْمًا مَهْتَمًا يَوْمًا
 بَعِيًا. يَوْمًا بِعِ حَمَلِيًا. مَحَّ¹ قَدَارًا حَمَلًا حَبِّ حَقَمًا مَهْمًا مَهْمًا. ذَهَبًا
 وَمَهْمًا بِحَقَمًا مَدَحِيحِ يَوْمًا وَمَهْمًا. مَهْمًا حَقَمًا حَقَمًا وَمَهْتَمًا بَعِيًا.
 مَدَحِيحِ مَدَحًا مَهْمًا مَهْتَمًا بِالْحَفِّ. بِحَابِّهَا اِذَا مَدَحِيحِ. حَبِّ مَدَحًا
 مَدَحِيحِ يَوْمًا عَزَّ بَهْوًا يَوْمًا مَدَحِيحِ حَبِّ حَقَمًا مَدَحِيحِ. مَدَحِيحِ
 حَبِّ حَبِّهَا. حَبِّهَا مَهْوًا لَقَدْ اِسْتَمَعْتُ. حَبِّ لَزَّهَا اِسْمًا مَدَحِيحِ. اِحْتًا
 بِحَمَلِيحِ مَدَحِيحِ بِسَدَحًا حَلِيحِ مَدَحِيحِ مَدَحِيحِ. حَبِّ حَلِيحِ مَدَحِيحِ بِعَدًا حَمَلِيحِ
 مَدَحِيحِ مَدَحِيحِ. حَبِّ يَوْمًا قَوْمًا مَدَحِيحِ: اِحْتًا مَدَحِيحِ حَمَلِيحِ وَمَدَحِيحِ مَدَحِيحِ.

* fol. 124 v^o b.

1. ex additi.

*tyrion*¹. Ces vagabonds et magiciens déclarèrent alors que des objets en argent leur étaient nécessaires pour cette entreprise, aux uns, pour aller à la mer qui était proche et évoquer au moyen de ces objets les démons, gardiens de ces trésors; à cet autre, pour pratiquer la nécromancie² dans les tombeaux situés dans le temple. Poussé par l'espoir de l'or, le ministre indigne de ces martyrs, obéissant à *Chrysaorios*, les aida à commettre leur sacrilège. *Chrysaorios* pour sa part donna à certains d'entre eux des objets d'argent avec lesquels ils ne tardèrent pas à prendre la fuite, après avoir fait semblant de se tenir d'abord devant la mer, et d'évoquer, avec ces objets, les démons, gardiens de ces trésors imaginaires. Quant au *παραμονόριος*, il prit parmi les vases sacrés³ l'encensoir d'argent, et le donna à celui qui promettait de pratiquer la nécromancie,⁴ d'évoquer de force les âmes des morts, et d'apprendre d'elles en quel lieu ces trésors étaient cachés. Mais au moment même où le magicien commençait cette évocation diabolique et qu'il portait l'encensoir, le Dieu des martyrs punit ces gens. Il fit trembler le sol sous leurs pieds, au point qu'ils furent tous à demi morts⁵ de frayeur, s'attendant à voir le temple tout entier s'écrouler sur eux. Oppressés par l'angoisse, ce vagabond et magicien

* fol. 124 v^o b.

1. μαρτύριον. — 2. Cf. p. 71. note 1. — 3. τὰ ἐπὶ σκεύη. — 4. ἑμύθησας.

5
 10
 15

الحمد لله اعجب به من منبهه بهتمر ١٥٥١ بحممه. احبنا بهمقنا بهدوه
 امعنا بهمحمه ٥٥٥٥: به انفعه بههله به الاممب بهممه. بههله بهمبنا
 نه بهممه.
 به بههله. مملارممهال اسنلا بههله بهملا ١٥٥١ لهممهلا شعل هتههله.
 هتههله قلا هتههله لهممهله بههله ولا هله لهههله بهممهله: به به به
 به لهممهله بهههله بههله: به مملارممه ١٥٥١ بههله بههله بهممهله
 بههله مملارممهله بههله بههله. الا بههله بههله بههله بههله بههله
 الههله. اعلاه بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله
 بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله
 بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله
 بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله
 بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله

* fol. 125
1^o a.

1. الههله: corr. s.

(= le nécromancien) ainsi que *Chrysaorios* eurent beaucoup de peine à échapper au danger (*zénidonos*) qui les menaçait. Les pauvres qui dormaient dans ce temple s'étant rendu compte de ce qu'on avait osé accomplir, poussèrent des cris et allèrent faire connaître ces faits en ville.

5
 10
 15

Un nouveau soulèvement de tout le peuple résulta de là contre les païens et les magiciens, et de nombreuses clameurs s'élevèrent contre celui qui n'était pas digne d'être appelé *παράμονός* et aussi contre *Chrysaorios*, au moment où l'on célébrait la commémoration et la fête du très glorieux [saint] Jean, Baptiste et Précurseur¹. Le *παράμονός*, après avoir été arrêté, puis réprimandé par l'évêque, fut envoyé dans un couvent, avec défense d'en sortir pendant un temps déterminé. Quant à *Chrysaorios*, il s'enfuit en ce moment de la ville, et ce fut au prix de beaucoup d'or qu'il acheta plus tard le droit d'y rentrer. — *Léontios* s'était en effet décidé, après avoir pris la fuite lors du premier soulèvement, à recevoir le divin baptême dans le temple du saint martyr *Léontios*, et c'est ainsi qu'il avait pu rentrer dans la ville. Il était revenu en confessant qu'il était maintenant chrétien, et en suppliant tout le monde, dans le vêtement blanc des [nouveaux] baptisés, de lui pardonner ce qui avait eu lieu antérieurement.

* fol. 125
1^o a.

1. ο Βαπτιστής και Προδρομος.

5
 10
 15

حبر ولا اىة حبهامه زمهف بهح ذلا بعضه وسحنهنا اىة : حح
 عازا سنعفلا ححمازا : بعضه : اىة ححه سبهوم ركا حقا لا رجفلا : اىة
 حفه ححه : حقا : اىة لا حبه سنعفلا لا كفه . الكهال بهة : اىة
 : المعله ¹ ححه . محلا عمر ححه ححرا ربا . حح المفع باللازوه بعلا . اىة
 الكهال . ه اقف ححه ححه قلا حح : سنعفلا : اىة حح : اىة اىة
 : حح : اىة حح حح حح . اقف ححه به حقا اىة حح : بقحه .
 ححه : بقالا بهامحا : اىة لا ححه . ححه ححه : اىة ححه :
 : ححه للاحا باللهف حح . ححه ححه : ححه احبا حح استبا
 حح : حح حح حح حح : ححه حح : ححه ححه ححه : ححه ححه
 ححه . ححه ححه ححه ححه : اىة ححه : ححه ححه : ححه ححه
 اىة لللازوه . حح ححه ححه ححه ححه : ححه ححه ححه : اىة حح
 : ححه ححه ححه : اىة لا ححه . ححه ححه سنعفلا ححه ححه
 ححه .² اىة لا ححه ححه ححه : باللازوه ححه ححه ححه ححه .
 ححه ححه ححه ححه ححه ححه ححه ححه ححه لا ححه ححه ححه . ححه

* fol. 125
r^b.

1. الملمه : corr. S. — 2. ححه .

5
 10
 15

Mais pour que *Chrysaorios* n'eût pas la présomption d'être sage et ne s'imaginât pas que grâce aux démons, à la magie et à la richesse, il avait seul triomphé dans les soulèvements qui avaient eu lieu contre lui, — les livres de magie qu'il possédait n'avaient pas été brûlés, — le Dieu des martyrs qu'il avait foulés aux pieds, se vengea de lui de la façon suivante. Quand il eut résolu de retourner dans son pays, il loua un navire sur lequel il chargea tous les livres de magie qu'il se trouvait avoir acquis, au dire des personnes bien informées, au prix de beaucoup d'or. Il embarqua encore les livres de loi et la plupart des objets d'argent qu'il possédait, ainsi que ses enfants¹ et leur mère qui était sa concubine, et ordonna de mettre à la voile au moment qu'il croyait propice avec beaucoup d'autres personnes, après avoir consulté quelque traité de magie, le mouvement des astres et ses calculs. Lui-même devait retourner dans son pays par voie de terre². Le navire mit donc à la voile sur la promesse³ des démons et des astrologues (*ἀστρολόγοι*) qu'il serait sauvé avec tout ce qu'il contenait. Or, malgré la magie et les livres de magie, il fut englouti, et rien de ce que *Chrysaorios* avait embarqué ne fut sauvé. C'est par ce châtiment que le Dieu des martyrs punit en ce moment

* fol. 125
r^b.

1. *παῖδες*. — 2. Le scribe semble avoir oublié quelques mots devant cette phrase, tels que : ححه ححه ححه .

ولا رجا بحالهما بنحوه. ولا حبه ولا مدحه حتى من حالهما: الا امر
 فيهم فلا جمعها مالا *

..

التي لاقها في امره: انه مدحها بها بهنما بالاجابة. حين
 مدحا ومحصلا مبالغة في فعلها بهنما بهنما يستعلا. رومانها احدتا
 5 باللاه والاهما باللاه في هذا معنى معسلا. وهه واسم استقمتا
 حسنها. والجمع حمر مدحها بهنما معسلا مستقمتا ومدحها بها ضمنا.
 حين لا هو بقف التي احدت مع مفعلا * بهنما. والاه¹ مدحا هه
 مع فله سلكها المنة. في هه هه اسمها. ولا هو مدحها وهه
 احدا باللاه هه فقه هه هه. حتى استعلا او حسنها المنة. احدا
 10 وهه بحق احدهم ولامن. وهه في حلالها باللاه باللاه في س
 مع وهه او اسمها. سلك جمعها وهه باللاه في وهه س
 استقمتا. وهه حها ولا مدحها اذ باللاه وهه وهه وهه
 1. والاه.

* 20

* fol. 125
 v° a.

cet homme insensible, parce qu'il n'avait pas voulu se rendre agréable à lui par le repentir, ni tenir compte du premier châtement, mais que, comme *Pharaon*, il avait persévéré dans son obstination¹.

..

Il semblera qu'il était inutile de raconter ces² histoires. Cependant, comme
 5 elles contribuent à réfuter la magie et l'erreur des païens, nous avons cru bon de les ajouter, à juste titre³, à la gloire de Dieu tout-puissant et de notre Sauveur Jésus-Christ⁴, qui surprend les sages dans leur ruse⁵, et qui a précipité *Pharaon* dans la mer avec ses chars, ses cavaliers et les sages de l'*Égypte*⁶. D'ailleurs ces histoires ne sont nullement étrangères à notre sujet
 10 que nous traiterons dorénavant, en évitant toute digression: Nous avons montré suffisamment que jamais le serviteur de Dieu et pontife⁷ *Sévère* n'a pu être surpris en train d'offrir des sacrifices païens ou de se livrer à la magie, comme le calomniateur a eu l'audace de le dire. Celui-ci, quel qu'il soit, sera puni par Dieu⁸, dès ce monde, s'il est encore en vie, pour la calomnie qu'il a
 15 inventée de la sorte, et s'il a quitté la vie humaine, devant le tribunal que

1. σκληροτραχλία. — 2. οί τοιοῦτοι. — 3. δικαίως. — 4. ὁ μέγας θεός καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 5. Job. v, 13: 1 Cor. iii, 19. — 6. Lev., xv, 4. — 7. ἀρχιερέως. — 8. δίχην δώσει τῷ θεῷ ὑπέρ.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. corr. S.

* fol. 125
 1. personne ne peut tromper. * Ce patriarche¹ de Dieu était, en effet, à *Alexandrie* et en *Phénicie*, avec ceux qui, avec la seule aide² de Dieu et de Notre-Seigneur Jésus-Christ, traitèrent comme ils le firent les païens, les magiciens et les dieux des païens. Il était surtout avec eux en *Phénicie*, parce qu'il possédait déjà bien³ la philosophie pratique, par la suite de son émulation avec *Évagrios*,
 5 et parce qu'il était mieux au courant de la science et de la théorie (θεωρία) des doctrines, depuis qu'il s'appliquait à la lecture des écrivains ecclésiastiques.

Lorsqu'il eut bien³ profité de celle-ci, il composa un panégyrique sur le divin apôtre *Paul*; offrit ce premier discours à Dieu et le supplia, par son intermédiaire, d'être jugé digne du baptême sauveur⁴. Tous ceux qui le lu-
 10 rent⁵ admirèrent sa science des divines Écritures⁶, de même qu'ils admiraient son application à l'étude des lois. L'admirable *Évagrios*, en considérant cette science, me réprimanda vivement. « Pourquoi, me disait-il, après avoir acquis tout ce savoir et avoir supplié Dieu au sujet du divin baptême, Sé-
 15 vère tarde-t-il à le recevoir réellement? D'où savons-nous qu'il persévéra dans son intention et son désir actuels? S'il ne participe pas aux saints mystères, bien plus, s'il ne reçoit pas immédiatement le baptême sauveur⁴, tu

1. ἀρχιεπίσκοπος. — 2. μόνῃ βοήθειᾳ. — 3. ἱκανῶς. — 4. τοῦ σωτηρίου (σωτηριώδους) βαπτίσματος ἀξιοθῆναι. — 5. πάντες οἱ ἐντρογόντες. — 6. τὰ θεία λόγια.

5 ٥٩٠ : إله حياي الحمبرا فيهمما معداه
 ٥٩١ : مدبر صلبا وبجدا : اسر ايا اءا : لحنيا : مدلاها : بسما اء ءه
 ٥٩٢ : مددعه بسا فاذا : باءها
 ٥٩٣ : مدني معه مدعسا باءها . الا ان اءه : بساه اءا ءا فيهمبر : ملبر
 ٥٩٤
 ٥٩٥ : مدني معدا اءا اءا اءا
 ٥٩٦ : مدني اءا اءا اءا اءا
 ٥٩٧ : مدني اءا اءا اءا اءا
 ٥٩٨ : مدني اءا اءا اءا اءا
 ٥٩٩ : مدني اءا اءا اءا اءا
 ٦٠٠ : مدني اءا اءا اءا اءا

* fol. 125
v° b.

subiras à sa place un grand châtiment. * Car c'est à toi qu'il doit cette
 science, celui qui tarde à montrer également dans le baptême les fruits du
 repentir, qui hésite à recevoir le sceau royal¹ et à être compté au nombre
 des serviteurs de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Mais si tu t'intéresses à ton
 5 salut et au sien, fais en sorte qu'il reçoive immédiatement la grâce divine² ».

* fol. 125
v° b.

A la suite de cet entretien, j'allai trouver Sévère et je lui rapportai les
 paroles du pieux *Évagrios*.

— Vous exigez de moi, me dit-il, que je me couvre de souillures après le
 baptême sauveur. Car je vois souvent des jeunes gens captivés par les femmes
 10 publiques, et j'habite dans une ville qui est une source de plaisirs³. Attends
 que j'aie fini l'étude des lois, et je recevrai le baptême à *Alexandrie*, où tu
 m'affirmes qu'en tout temps règne l'orthodoxie⁴.

— Depuis quand, mon cher ami⁵, lui dis-je, sommes-nous sûrs de la vie,
 ne fût-ce que pour un seul jour, voire même une heure quelle qu'elle soit? Et
 15 quelle excuse aurons-nous à donner au dispensateur de notre vie, au juge et à
 Dieu, [si], après avoir acquis une si grande [science]⁶, nous ne lui avons pas
 obéi, quand il dit : « *Si un homme ne naît pas de l'eau et de l'esprit, il n'entrera*

1. ἡ βασιλική (= θεία) σφραγίς. — 2. τὸ θεῖον χάρισμα (= βάπτισμα). — 3. ἡδονῶν πηγὴ. — 4. ὀρθοδοξία. —
 5. ὁ θαυμάσιος. — 6. Passage obscur; pour le mot « science » que nous avons suppléé. cf. p. 76, l. 11.

وْبِهِ رَحِمًا وَمِنْهُ هَلَا حَكْب. سَلَمَتَا بَحَلَا . « هَلَا هُوَ وَمَلِكُهُ لِعَمَدِهِ .
 لَا لِمَعَى حَقْمَعَى لِحَمْدِي رَمَلَا .
 مَدْبَعِي مَحَلَسِي أَمَدِي مَع مَحْمَدِي سَلَا . مَحْمَدِي أَمَّا لِمَلِكِي رُحْبَعِي أَمَلَا .
 أَمَّا بِه مَدْبَعِي حَكْبَا مَدْبَعِي مَحْمَدِي سَلَا . أَمَّا بِه مَدْبَعِي . وَلَا مَحْمَدِي سَلَا
 5 مَحْمَدِي لَأَفْتَحَمَمَلَا هُوَ . لَأَلَا لَأَدْبَعَا مَتَبَعَا أَمَلِي وَحَلِي مَحْمَدِي
 مَحْمَدِي مَحْمَدِي . وَأَمَلِي سَلَا مَحْمَدِي لَأَقْبَعَلَا تَهِنَا بِوَسَلَا أَمَلَا .
 فَهِنَا هُوَ بِه أَمَّا بِه مَحْمَدِي لَأَفْتَحَمَمَلَا حَمْدِي سَلَا رَا رَا وَحَمْدِي
 مَحْمَدِي هُوَ وَحَمْدِي مَحْمَدِي نَمَلَا : مَحْمَدِي مَحْمَدِي : مَحْمَدِي هُوَ 1 لَأَمْتَلَا
 عَنَسَلَا 2 أَفْنِي : مَحْمَدِي نَمَلَا : لَأَقْبَعَلَا هُوَ : هَلَا مَحْمَدِي مَحْمَدِي :
 مَلَا هُوَ : أَمَّا بِه مَحْمَدِي : هُوَ مَحْمَدِي نَمَلَا : دَاتِي هُوَ أَمَلَا حَمْدِي : هُوَ
 10 أَمْتَلَا لَأَمْتَلَا هِي تَلَا حَكْب : مَحْمَدِي هُوَ بِسَرَا قَبَعِي . مَع حَبِي بِه . هُوَ
 وَحَقْمَدِي هُوَ أَمَلَا نَمَلَا لَأَمَلَا . هُوَ وَحَمْدِي مَحْمَدِي وَحَمْدِي . أَلَا مَحْمَدِي
 نَمَلَا . مَحْمَدِي حَمْدِي : نَمَلَا أَمَلَا هُوَ . أَمَّا أَمَلَا مَحْمَدِي هُوَ :
 حَكْبَا أَمَلَا مَع هَمْدِي .

* fol. 126
r^a.

1. مَحْمَدِي : corr. S. — 2. مَحْمَدِي : corr. S.

pas dans le royaume des cieux¹ » et : « Celui qui connaît la volonté de son maître
 et qui ne l'aura pas accomplie, sera frappé de nombreux coups² » et : « Si vous
 entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs pour l'irriter³ ».

— Réponds donc de moi, dit-il, aux fonts baptismaux⁴, et je me ferai bap-
 tiser quand vous voudrez.

* fol. 126
r^a.

Mais⁵ je refusai pour le motif suivant : Je ne communiais pas avec les
 évêques de Phénicie, mais avec les saints Pères d'Égypte et de Palestine,
 dont les chefs étaient de grands athlètes (ἀγωνισται) de la religion⁶. C'était
 Pierre, du pays des Ibériens, qui fut évêque de Maïouma⁶ et qui se distin-
 10 gua par une philosophie remarquable, par la pratique de la vie monastique,
 et par l'accomplissement de miracles apostoliques. C'étaient Jean, archiman-
 drite [d'un couvent] d'Égypte et évêque de Sebennytos, et Théodore, évêque
 d'Antinoé, ce grand vase de perfection, par l'intermédiaire duquel Dieu
 accomplit, comme avec les autres, beaucoup de miracles, et fit don de la
 15 vue à un aveugle. C'était encore celui qui fut de nos jours le second prophète
 Isaïe, lequel n'hérita pas seulement du nom du prophète, mais encore de sa
 grâce [prophétique]⁷, et qui brilla parmi les ascètes comme le grand An-
 toine. Je refusai donc pour ce motif la proposition de Sévère.

1. Jean. III, 5. — 2. Luc. XII, 47. — 3. Ps., XCI, 7-8. — 4. Οὐκοῦν ἀνάδεξαι με, εἶπεν, ἐκ τοῦ βαπτίσματος.
 5. εὐσέβεια. — 6. Mot à mot : « de la ville de Gaza sur le bord de la mer » (Γάζα πρὸς θάλασσαν.
 ἐπίγειον Γαζαίων, τὸ παραθαλάττιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως). — 7. χάρισμα (προφητικόν).

مع اهل البيت : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له :
 وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له :
 وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له :
 وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له :
 وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له :
 وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له :
 وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له :
 وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له :
 وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له :
 وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له :
 وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له :
 وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له : وانه سجدوا له :

* fol. 127 v° a.

Pierre. Je conclus du récit qu'il me fit que ce n'était pas un songe qu'il avait
 eu, mais une apparition divine, qui appelait, par l'entremise de ce saint
 homme, l'admirable *Anastase* à la vie monastique. Aussi je lui dis : « C'est bien
 le grand homme que tu as vu, et tu dois obéir promptement. C'est là, en effet,
 la signification que cette apparition a pour toi. » Comme il avait un oncle qui
 était alors gouverneur de la province (*ὑπαρχία*), il me répondit qu'il avait peur
 de se mettre en route par voie de terre, et qu'il préférerait attendre que le vent
 du nord lui permît de se rendre par mer en *Palestine*. Il attendit donc un certain
 nombre de jours pour ce motif. Comme ce qu'il désirait ne se produisait pas,
 et qu'il était en proie au découragement, je lui rappelai la vision* qu'il avait
 eue et qui voulait plutôt (*μᾶλλον*) qu'il se rendit promptement par terre auprès
 de cet illustre évêque¹ et serviteur du Dieu tout-puissant et de notre Sauveur
 Jésus-Christ². Puis je lui conseillai, à lui qui avait peur à cause de son oncle
 de passer [par Tyr] en quittant *Béryte*, de ne pas traverser *Tyr*, où son oncle
 habitait alors, pendant le jour, mais au milieu de la nuit³, après avoir fait
 halte pendant le jour en dehors des murs. Ce conseil lui plut, et il le mit à
 exécution. Parvenu à *Césarée de Palestine*, Dieu, qui l'avait appelé à lui au
 moyen du grand *Pierre*, fit en sorte qu'il rencontrât des disciples de ce saint

* fol. 127 v° a.

1. ἀρχιερέως. — 2. ὁ μέγας θεός καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 3. ἀπὸ τῆς νυκτός etc.; cf. plus haut p. 71, note 4.

5 * fol. 127
v° b.
 10 * fol. 127
v° b.

1. $\mu\kappa\alpha\mu\alpha$: corr. ξ . — 2. $\mu\kappa\alpha\mu\alpha$: corr. ξ .

homme, et qu'il apprit d'eux où séjournait celui auprès duquel il se rendait. Au cours de son entretien avec eux, il s'entendit dire : « Pourquoi, invité à venir promptement, as-tu tardé jusque maintenant? » Arrivé ensuite auprès de Pierre, il apprit à connaître par expérience¹ les vertus de cet homme divin et les récits qu'on racontait à son sujet, et, aussitôt qu'il eut promis à Dieu d'embrasser la vie monastique et de vivre sous son obéissance² (de Pierre), il fut délivré de la lèpre dont son corps était atteint; car cette maladie, appelée maladie sacrée³, avait déjà commencé à s'emparer de lui.

Lorsque ces faits furent connus, à Béryste, de l'admirable *Élisée*, ils suscitèrent chez lui le désir de partir aussi. Le pieux ^{*} *Évagrios* nous avait, en effet, souvent parlé de la vie monastique, et il espérait, étant un homme de mœurs simples, nous entraîner tous, ou du moins un grand nombre de nous. Le grand *Élisée* n'attendit pas aussi longtemps. Il avait également eu, longtemps auparavant, une apparition du saint homme, qui lui ordonnait, pendant la nuit, de se lever et de chanter à Dieu le psaume cinquante. A la fin, à la suite de son grand amour [de Dieu]⁴, le feu de la philosophie divine s'était allumé en lui, comme il me l'avait appris, car j'habitais à cette époque avec lui. N'ayant pas su résister à la flamme de la vocation divine, il se rendit en

1. $\pi\epsilon\iota\rho\alpha\nu$ $\epsilon\lambda\alpha\delta\epsilon$. — 2. $\upsilon\pi\omicron\tau\alpha\gamma\acute{\eta}$. — 3. $\tau\epsilon\rho\alpha$ $\nu\acute{o}\sigma\alpha\varsigma$. — 4. Ce passage n'est pas très clair.

فلم يزل في حمله في حيز سها . ساسه معدديه اء . في سزا
في حلهما عفا .

في حن في حله رحا . اءا في قعدا في حله في حله في حله
* 23 في حله . اءا في اءه اءه اءه . باءا سءا اءا باءا اءه .

5 في امر اسءا سءه اءه في حن حنا . سءه في حله اءه اءه اءه
اءه باءا . في حنا في حله سءا باءا في امر اءه . في حله
في سءه اءه في حله اسءا .

في حله في حله في حله في حله في حله في حله في حله
اءه في حله اءه في حله في حله في حله في حله في حله

10 اءه اءه اءه : اءه في حله في حله اءه اءه اءه في حله
* fol. 128
1° a.

اءه : اسءا في حله اءه اءه اءه في حله في حله في حله
في حله في حله في حله في حله في حله في حله في حله
اءه في حله في حله في حله في حله في حله في حله في حله
في حله في حله في حله في حله في حله في حله في حله

1. وءه . — 2. وءه .

hâte en Palestine auprès du saint homme, et se plaça sous son obéissance¹, après avoir pris le joug de la philosophie.

Peu de temps après, nous apprimes la mort² de l'illustre Pierre. A cette nouvelle, l'admirable Évagrios gémit et se lamenta de ce qu'il n'avait pas obtenu, comme d'autres, la faveur de voir ce grand homme et de connaître par
5 expérience³ la grâce divine dont il était doué. Il me reprochait d'avoir différé mon départ⁴, et blâmait aussi l'hésitation des autres.

Nous apprimes également que le grand Pierre avait laissé des héritiers après lui. L'un d'eux était Jean, surnommé le Canopite, un philosophe qui était
10 vierge d'âme et de corps, * et même des sens du corps, et dont l'esprit était tourné vers Dieu. Les autres étaient Zacharie, André et Théodore. Celui-ci était mentionné en quatrième lieu, mais sur la proposition des deux qui étaient
15 avant lui, il parut juste de lui confier la direction du couvent avec le grand Jean, ainsi que de réserver l'autel à Jean, surnommé Rufus. Celui-ci avait étudié précédemment les lois à Béryte avec Théodore dont je viens de parler; et ils avaient laissé tous deux dans cette ville une grande réputation de chasteté et de piété auprès de tout le monde. A cause de la gravité de son visage et

* fol. 128
1° a.

1. υποταγή. — 2. απο- ου έκδημία προς θεόν. — 3. πείραν λαμβάνειν. — 4. όρμή.

5 10

10

10

* fol. 128
r° b.

1. α; ο fortasse in codice.

5

10

* fol. 123
r° b.

15

1. ó μέν. — 2. ó δέ. — 3. ó μέν. — 4. ή μεγάλη. — 5. ó δέ. — 6. Matth., XIX, 21. — 7. Matth., XVI, 24; Marc, VIII, 34; Luc, IX, 23. — 8. Zacharie reprend et achève ici la phrase commencée au paragraphe précédent. — 9. τοιοῦτοι.

حمر اُنَى. اِحبا وَاِسْمَعِلَهُمْ: لِاِنَّ اِيَّاهُ كَلِمَتَهُمْ اُنَى: وَاِسْمَعِلَهُمْ اِحبا
 دَلِيلُهُمْ: وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ: وَاِسْمَعِلَهُمْ. اِفْ فَلَاحَهُمْ
 بِعِ 1 اَيَّ فَالِهِنَا. وَاِسْمَعِلَهُمْ: حَمْدٌ بِمَنْ قَبْلَ اِسْمَاعِيلَ مِنْ مَبْرُ
 مَلِكًا رَحِيلاً: وَاِسْمَعِلَهُمْ. بِمَنْ حَمْدًا سِوَا فِرْعَوْنَ: وَاِسْمَعِلَهُمْ
 مَلِكًا لِهَيْبَتِهِ: وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ
 وَاِسْمَعِلَهُمْ رَحِيلاً: وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ
 مَلِكًا حَمْدًا: وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ
 سِتْرًا: وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ
 مَدِينَةً: وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ
 حَلْفَهُمْ: وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ
 حَمْدًا: وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ
 اِحْبَابًا: وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ
 بِمَنْ: وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ
 مَلِكًا: وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ. وَاِسْمَعِلَهُمْ

* fol. 128
v^o a.

1. وَاِسْمَعِلَهُمْ — 2. وَاِسْمَعِلَهُمْ.

quitter le monde. *Philippe de Patara* l'imita également, ainsi que mon compa-
 triote *Lucius*, qui avait reçu peu de temps auparavant une lettre du grand
Pierre, — qui jouissait encore à cette époque de la vie corporelle, — dans
 laquelle il nous exhortait à l'observance des lois divines. J'aurais voulu dès
 lors imiter le zèle d'*Anastase* et d'*Élisée*, et promettre à ceux-là de devenir leur
 compagnon. Comme j'avais peur de la vie monastique, ils insistaient tous
 trois auprès de moi, en faisant valoir à mes yeux l'élévation de la philosophie
 divine, et en me priant de ne pas me séparer d'eux. Objectant la crainte de
 mon père, dont la maison n'était pas éloignée du couvent du grand *Pierre*, je
 disais que je serais certainement empêché par mes parents d'embrasser ce
 genre de vie, * et je les priais de me pardonner¹, si pareille chose arrivait.
 « [Suis-nous toujours], me dirent-ils. Ou bien tu seras des nôtres, et tu cul-
 tiveras la philosophie avec nous, ou bien tu te borneras à nous accompagner
 jusqu'au couvent. » Je les suivis donc. Le grand *Sévère* n'approuvait pas
 mon départ². D'abord il prévoyait ce qui allait arriver, ensuite il était affligé
 de ce que tout le monde le quittait; il savait en outre que j'étais trop faible
 pour cet acte. Mais je ne m'étendrai pas sur ce sujet, car je ne veux pas

* fol. 128
v^o a.

1. « et je disais qu'ils (les parents) m'abandonneraient »? — 2. ὄργη.

5
 10
 15

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

* fol. 128
 v° b.
 * 24

1. ... 2. ...

raconter mes affaires, quoique je m'accuse moi-même dans ce que je dis. Ceux-là purent certes atteindre les hauteurs de la philosophie; quant à moi, les ailes me tombèrent¹, comme on dit, — tant à cause de ma faiblesse que pour les raisons que j'ai données, — et je revins de nouveau à *Béryte*. La prophétie que l'illustre *Pierre* avait faite à mon sujet s'était accomplie : Lors-
 5 que je le revis, à l'époque où j'étais nouvellement revenu dans mon pays d'*Alexandrie*, — j'étais accompagné de *Plousianos* (Πλουσιανός) d'*Alexandrie*, qui est aujourd'hui un pieux moine; il faisait alors partie de la cohorte (τάξις) du préfet d'*Égypte* et était venu auprès de Pierre pour [recevoir] sa prière
 10 et [sa bénédiction?]^{*} — lorsque, dis-je, je le vis alors, il dit à mon compagnon, après l'avoir regardé et après avoir deviné son nom : « Va et tonds ta chevelure »; mais à moi il me dit, pendant que je mangeais avec ses disciples à l'heure du repas : « Mange, jeune homme. » Il s'ensuivit que, peu de temps après, mon compagnon choisit la vie monastique, dans laquelle il s'est
 15 distingué jusqu'à ce jour, au couvent dit Ὀρθοκλαιδέχτων; et que, quant à moi, j'embrassai la profession d'avocat (δικανική), m'étant réellement montré « jeune homme »² et plongé dans de nombreux péchés.

* fol. 128
 v° b.

1. ἐγὼ δὲ, τὸ λεγόμενον, περὶ αὐτοῦ. — 2. νέος, dans le sens de : « inexpérimenté, irréfléchi », c'est-à-dire dans le sens du mot français : « enfant ».

فَعَلَّامٌ أَحْسَنُ أَحْسَنِهِمْ فِي أَسْمَاءِ الْبَنَاتِ وَالْمَرْءِ . أَوْ سَمِعْتُمْ
 حَبِيبًا كَثِيرًا : لَمَّا دَخَلَ زَيْتُونًا : هُوَ أَسْمَى أَوْ حَبِيبَتَا مَدِينَتَا هَوَمِيَّتَا
 زَيْتُونًا بِرَأْسِهَا : لَمَّا دَخَلَ بِحَسْبِ رَهْبَانِيَّةٍ¹ فِي حَبِيبَتَا بِمَدِينَتَا .
 هُوَ دَخَلَ مَدِينَتَنَا مَعْدَمِيَّتَا مَدِينَتَا فَمَسَا بِمَدِينَتَا : أَحْسَنُ مَدِينَتَا
 مَدِينَتَا هُوَ زَيْتُونًا بِمَدِينَتَا بِحَبِيبَا . أَمَّا هُوَ لَمَّا دَخَلَ حَبِيبَتَا حَبِيبَتَا هُوَ
 فِي أَحْسَبَا مَعَهُ بَقِيَّتَا قَبْلَهُ هُوَ . أَحْسَبَا بِحَبِيبَتَا حَبِيبَتَا مَدِينَتَا
 حَبِيبَتَا بِمَدِينَتَا : زَيْتُونًا هُوَ مَدِينَتَا مَدِينَتَا هُوَ . أَمَّا بِحَبِيبَتَا هُوَ :
 حَسْبُ لَمَّا دَخَلَ أَمْرًا هُوَ بِمَدِينَتَا لَمَّا دَخَلَ حَبِيبَتَا بِحَبِيبَتَا حَبِيبَتَا
 مَدِينَتَا حَبِيبَتَا هُوَ بِمَدِينَتَا حَبِيبَتَا . حَسْبُ هُوَ أَحْسَبَا مَدِينَتَا
 لَمَّا مَدِينَتَا مَدِينَتَا . أَحْسَبَا : لَمَّا دَخَلَ مَدِينَتَا بِمَدِينَتَا . فَمَدِينَتَا
 حَبِيبَتَا بِرَأْسِهَا حَبِيبَتَا أَمْرًا بِرَأْسِهَا حَبِيبَتَا . فِي حَبِيبَتَا مَدِينَتَا²
 لِأَنَّ مَدِينَتَا هُوَ . هُوَ مَدِينَتَا حَبِيبَتَا أَمْرًا بِمَدِينَتَا : حَبِيبَتَا
 حَبِيبَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا . رَأْسُ هُوَ حَبِيبَتَا حَبِيبَتَا حَبِيبَتَا
 هُوَ أَحْسَبَا .

* fol. 129
1^o a.

مَدِينَتَا أَمَّا لَمَّا دَخَلَ حَبِيبَتَا هُوَ : لَمَّا دَخَلَ مَدِينَتَا حَبِيبَتَا

1. ωοιοωοι. — 2. σεδετα.

Je revins donc à *Béryte*. Je rapportais avec moi une lettre du fervent *Évagrius* à son filleul, et une lettre d'*Énée* (*Aivvίς*), le grand et savant sophiste chrétien de la ville de *Gaza*, à *Zénodore*¹ mon compatriote. Ces lettres excusaient et me pardonnaient mon retour, c'est-à-dire mon refus [d'embrasser la vie monastique]. Dès lors moi et ceux-ci nous reprîmes nos études habituelles avec nos autres compagnons. Nous étudions ensemble les lois, et nous fréquentions, en commun avec d'autres, les saintes Églises à l'heure des offices du soir et des assemblées². D'autre part, le grand *Sévère* et moi, nous faisons pour notre compte, à la maison, aux moments habituels, la lecture des écrits chrétiens, selon ce qui avait été convenu entre nous dès le commencement. Si grands* furent ses progrès dans la vertu que, même avant d'avoir revêtu l'habit (*σχιμα*) monastique, il se montrait un philosophe chrétien par les actes et par la science. Dans la pratique, il était semblable à son père [spirituel], et il n'avait plus, pour ainsi dire, que l'ombre de son corps, à la suite de son ascétisme exalté; dans les théories (*θεωρίαι*) de la science de la nature³ et de la théologie (*θεολογία*), il le surpassait.

* fol. 129
1^o a.

Je passe sous silence les luttes qui, dans l'intervalle, eurent lieu de nou-

1. οί περί Ζηνοδώρον. — 2. συνάξεις. — 3. φυσική.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 129
r^o b.

1. — 2. ante et ante addidi. — 3. — 4. — 5. — 6.

veau contre les païens et les magiciens, et tout ce que j'aurais eu à souffrir de leur part, si je n'avais pas été sauvé à différentes reprises¹ de leurs mains meurtrières par l'agonothète², notre Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ, grâce aux prières que lui avaient adressées pour nous le grand *Évagrion*³ et l'admirable *Sévère*. Celui-ci nous aidait en cachette de ses conseils. Comment donc une personne pourvue d'intelligence pouvait-elle écrire contre lui ce que tu m'as dit que ce menteur a écrit? Ou bien, celui qui est chrétien, n'adhère pas à des calomnies de ce genre; ou bien, s'il consent à les accueillir, il ne craint pas le jugement de Dieu, qui dit : « Tu ne recevras pas un vain bruit⁴. »
 A cause de ce diffamateur, il fallait * qu'il fût montré que Sévère ne le céda pas même en une petite mesure en vertu à son père.

* fol. 129
r^o b.

Sévère étudia les lois autant qu'on peut le faire, examina et approfondit tous les édits impériaux y compris ceux de son temps, compara ensemble les commentaires contenus dans les précis des lois⁵, nota dans des cahiers des racines auxiliaires de l'oubli et du souvenir (?), et laissa, comme des *ὑπομνήματα*, à ceux qui viendraient après lui, ses livres et ses notes⁶.

Lorsqu'il eut décidé dans la suite de rentrer dans son pays, afin de s'y

1. διαφόρων. — 2. ἀγωνοθέτης; ἀγών est dans le texte. — 3. οἱ περὶ τὸν μέγαν etc. — 4. Exode. xxiii. 1 : οὐ παραδέξῃ ἀκοήν ματαιάν; le texte de cette phrase nous semble corrompu. — 5. Les explications contenues dans les commentaires des lois? — 6. Tout ce passage n'est pas très clair.

5
 10

او ينسب . وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا .
 وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا .
 وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا .
 وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا .
 وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا .
 وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا .
 وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا .
 وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا .
 وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا .
 وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا .
 وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا . وحقه من اهل بيتنا .

* 25
 * fol. 129
 v° b.

1. وحقه ; corr. S.

lorsqu'il eut rencontré dans la suite l'admirable *Évagrius* ¹, qu'il eut fréquenté les héritiers du grand *Pierre*, et qu'il eut vu toute la disposition de leur vie, il fut saisi par l'amour de la philosophie divine, et fit voir un changement digne d'admiration ² : au lieu de la toge (*χλανίδιον*), il revêtit l'habit (*σχημα*) monastique; au lieu de se servir des livres des lois, il se servit des livres divins; au lieu des travaux du barreau (*δικανική*), il choisit les labeurs ³ de la vie monastique et de la philosophie. Peu à peu la grâce divine l'avait proclamé rhéteur de la religion ⁴, et oint pour le patriarcat ⁵ d'*Antioche*, la grande ville ⁶!

10
 15

Parvenu à cet endroit de mon récit, je veux raconter brièvement ⁷ tout le genre de vie que l'on menait dans le couvent fondé par le divin *Pierre*. [Les moines] passaient tout leur temps ⁸ à jeûner, à coucher sur la terre ⁹, à se tenir debout toute la journée, à veiller pour ainsi dire la nuit entière, à prier constamment et à assister aux offices. Ils ne consacraient qu'une très faible partie du jour au travail des mains, par lequel ils se procuraient ce qu'il leur fallait pour [nourrir] leur corps et pour assister les indigents. D'autre part, chacun d'eux méditait les saintes Écritures ⁹ même à l'heure du travail manuel ¹⁰. Si grande était leur chasteté que, pour ainsi dire, ils ne regardaient

* fol. 129
 v° b.

1. οἱ περὶ τὸν θαυμαστὸν Εὐάγριον. — 2. ἀξιοθαύμαστος. — 3. Mot à mot : « sueurs (= ἰδρώτες) ». — 4. εὐσεβεία. — 5. ἀρχιερεία. — 6. μεγάλοπολις. — 7. Mot à mot : « tous les jours ». — 8. χαμαικοιτίαι. — 9. τὰ θεία λόγια. — 10. Proprement : « corporel ».

10 11 12 13 14 15
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

* fol. 130
r° b.

1. ...; corr. S. — 2. ...; corr. S.

dans son pays terrestre ses serviteurs (esclaves) ainsi que tout ce qu'il m'avait confié; ce que je fis.

L'admirable Étienne brûla également de zèle dans la suite pour ce genre de vie. Il était de ceux qui vinrent après nous à Béryte. Comme j'étais encore dans cette ville, je lui appris le départ qui en avait eu lieu de ces six [compagnons], qui étaient allés revêtir l'habit (σχιμα) monastique dans le couvent de l'illustre Pierre. Il s'y rendit alors à son tour, en qualité de septième, après n'être resté que peu de temps à Béryte.

* Lorsque j'eus achevé l'étude des lois, je retournai dans mon pays. Je vis la troupe divine, mais j'avais beau la voir, je ne pouvais pas faire de même, retenu que j'étais par la faiblesse de mon âme. Une épreuve qui arriva à mon père, me força de venir dans cette ville impériale ¹ et d'y exercer la profession d'avocat (δικανική).

* fol. 130
r° b.

Quant à Évagrius, qui avait été cause de beaucoup de bien pour tous ceux qui s'étaient appliqués à l'imiter, après qu'il se fut aussi consacré vaillamment à la philosophie divine dans ce couvent, qu'il eut enduré des peines ² et des fatigues pour la vertu, qu'il se fut montré un moine parfait aux yeux

1. βασιλευούσα ου βασιλις πόλις = ici Constantinople. — 2. Proprement : « sueurs » (= ιδρωτες).

5
 10
 15

* fol. 130
v° a.

10
 15

1. 10; corr. S.

5

* fol. 130
v° a.

10
 15

1. 10; corr. S.

5
 10
 15

* 26

* fol. 130
v° b.

1. sic codex.

5
 10
 15

10
 15

* fol. 130
v° b.

1. τὸ παραθαλάσσιον μέρος Γάζης, c'est-à-dire : « Maïouma »; cf. plus haut, p. 78, note 6. — 2. ὑποταγή.
 PATR. OR. — T. II. 7

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 131
r^o a.

1. εὐλογησέναι.

Quand cela fut connu de *Pierre* — il était de *Césarée de Palestine*; après avoir étudié dans cette ville les sciences encyclopédiques¹, c'est-à-dire la grammaire et la rhétorique, il avait méprisé *Béryte* et les lois qu'il convient, dit-on, d'apprendre (?), comme aussi les vaines espérances², et s'était joint à ceux qui pratiquaient la philosophie divine dans le couvent de l'illustre *Romanos* — quand, dis-je, cela fut connu de *Pierre*, il vint trouver Sévère. Il avait déjà appris à connaître par expérience³ sa chasteté, sa sagesse, * toute sa continence, tout le trésor de ses vertus et la grâce qui lui avait été accordée par rapport à la science (θεωρία) de la nature⁴ et la théologie (θεολογία), qui est le receptacle de celle-ci, lorsque, à la suite de la maladie corporelle⁵ qui l'avait atteint, l'higoumène du couvent du grand *Romanos* l'eut conduit dans ce monastère, comme je l'ai raconté. Il le pria donc de le recevoir comme associé de la philosophie divine et de lui assigner le rang (τάξις) de disciple. Sévère consulta à son sujet les notables d'entre les grands qui avaient vieilli dans l'ascétisme, qui possédaient depuis longtemps une grande expérience et beaucoup de jugement, et qui avaient notamment reçu l'ordination (κατάστασις) spirituelle. Au nombre de ceux-ci était le grand et illustre *Élie*⁶. Celui-

* fol. 131
r^o a.

1. ἐγκύκλια παιδείματα. — 2. κεναὶ ἐλπίδες. — 3. ἤδη πείραν ἔλαβε. — 4. φυσική. — 5. ἀρρωστία σωματική. — 6. Ne comprenant pas les mots εὐλογησέναι, le sens exact de la phrase suivante ne nous apparaît pas clairement.

للاسما وسئلوا عنه في ذلك : سمعنا في ذلك : ولما سمعنا انما سمعنا .
 ما سمعنا : سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا
 سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا . في الاحداث مبتغا المجمع . احربا وفهله
 علمنا انما سمعنا سمعنا : سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا .
 5 سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا .
 احربا وفهله سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا . للاهتف
 سمعنا سمعنا : اه سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا .
 سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا .
 سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا .
 10 سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا .
 سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا .
 سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا .
 سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا سمعنا .

* fol. 131
r° b.

1. سمعنا . fortasse legendum : سمعنا . — 2. للاهتف .

ci lui dit de ne pas repousser le frere spirituel qui s'etait refugié aupres de lui,
 qu'il (ce frere) prenait part à la même lutte et au même combat, et que c'était
 surtout par amour de la philosophie et des dons spirituels qu'il s'etait rendu
 aupres de lui. Obéissant alors aux saints Pères, Sévère le reçut comme
 5 disciple, de même que *Paul*, le divin apôtre, avait reçu le grand *Timothée*, et
 avant lui, *Élie* de *Thisbé*, qui était parvenu au ciel par ses vertus, *Élisée*, et si
 l'on veut, comme le divin *Pamphile*, ce martyr de Notre-Seigneur Jésus-Christ,
 avait reçu *Eusèbe* * de *Césarée*, ou comme le très illustre *Basile*, *Grégoire le divin*,
 à l'époque de son séjour dans le *Pont*. D'autres encore vinrent aupres de lui,
 10 qui se distinguèrent par le même zèle, et qui montrèrent, en vivant sous l'o-
 béissance ¹ du grand *Sévère*, de tels fruits de la philosophie que tout le monde
 louait Dieu à cause de leur progrès et de leur avancement dans la vertu.
 Quant au disciple *Pierre*, lorsque son père [spirituel] lui eut permis de s'appli-
 quer à la théorie (*θεωρία*) dont la pratique forme, comme l'a dit *Grégoire le*
 15 *Théologien*, les échelons ², il concentrait constamment son esprit sur les Livres
 sacrés ³, sur la méditation des Paroles divines ⁴ et sur leur explication que
 sa pensée concevait souvent, avec l'aide de l'Esprit divin, de deux et de trois
 manières. Il s'acquît de la sorte la richesse de la science et l'abondance des

* fol. 131
r° b.

1. ὑποταγή. — 2. Ce passage n'est pas très clair. Si l'on garde la leçon du ms. : للاهتف, on obtient pour le commencement de la phrase le sens suivant, qui nous paraît peu satisfaisant : « Quant au disciple Pierre, lorsqu'il eut abandonné son père pour s'appliquer, etc. » — 3. ιερός. — 4. θεία λόγια.

وبتدال اقطب له: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 حلقه . له حلقه: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 الا وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 اربا حلقه: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 ابرا وبتدال حاقملا . * الا حلقه: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .

* fol. 131
v° a.

وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .

exemples de l'Écriture¹. Tout le monde l'admirait non seulement à cause de
 la continence de sa vie, de sa chasteté et de ses autres vertus, mais encore
 pour sa charité envers les indigents, qui est surtout agréable à Dieu, et
 notamment pour sa bienveillance et sa sollicitude à l'égard des étrangers
 (ξένοι) qui passaient². Ce furent là les motifs qui déterminèrent tous les saints
 à ne pas seulement choisir le grand Sévère pour recevoir l'ordination de la
 prêtrise, * mais encore, dans la suite, l'admirable³ Pierre. Tous deux la reçurent
 des mains d'Épiphane, cet évêque confesseur, qui la leur donna, comme
 il l'avait donnée auparavant à Jean et à Théodore, les héritiers du très re-
 nommé évêque Pierre et les pères spirituels du grand Sévère.

* fol. 131
v° a.

La vie de ceux-là allait de ce train, et tous les Pères d'Égypte et de
 Palestine étaient fiers de leurs vertus, quand tout à coup l'envie se dressa
 contre tous ceux de Palestine qui communiaient avec les Pères d'Égypte et
 d'Alexandrie.

En effet, Néphalios (Νηφάλιος), un moine d'Alexandrie, après avoir complè-
 tement oublié la vertu pratique, puis aiguisé sa langue⁴ pour parler, et adopté

1. γραζικός. — 2. παροδεύοντες. — 3. ἀξιολάμπαστος. — 4. ἀκονήσας (δξύνας) δὲ τὴν γλῶσσαν. Cf. Ps. CXXXIX, 4.

* 27
 * 27
 * fol. 131
 v° b.

5
 10
 15

1. ... — 2. Glose marginale : ...

des procédés sophistiques, s'en prit à tous ceux qui avaient vieilli dans les travaux de l'ascétisme. Il souleva le peuple de son pays à cause de la communion de Pierre, patriarche ¹ d'Alexandrie, avec Acace, archevêque ² de cette ville impériale ³, et par zèle, disait-il, contre le concile (σύνοδος) de Chalcedoine. Une

5 foule de séditions (στάσεις) et de massacres naquirent de son inimitié avec Pierre, qui était très aimé de tous ses compatriotes, pour ainsi dire, et principalement de ceux qui formaient * les partis dans la ville. C'est ainsi qu'il excita aussi souvent l'empereur Zénon, de pieuse fin ⁴, contre Pierre, en disant

10 qu'il avait chassé de leurs couvents ceux qui s'étaient séparés de sa communion par suite de son union avec Acace. C'est ainsi encore qu'il souleva trente mille moines Égyptiens et qu'il s'appretait à entrer à Alexandrie afin de détruire cette union, lorsque Cosmas, l'eunuque (εὐνοῦχος) de l'empereur, fut envoyé pour porter aide à ceux qu'on disait avoir été chassés.

Après la mort de Pierre, il fit semblant de se convertir et de regretter les séditions qu'il avait souvent suscitées contre lui à propos de son union avec Acace; et il s'efforça de faire croire qu'il était devenu orthodoxe (ὀρθόδοξος), à

1. ἀρχιερεὺς. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. βασιλὶς οὐ βασιλευσῶσα πόλις. — 4. ἡ τῆς εὐσεβοῦς λέξεως.

عكبا ورا كذا فزاملهه اء وءو ملل و امف. كاذف فب زفا بصنهلوسا
 بمصعما بقلا كالحصبنا: ملامص زفا حلالا فبال. لاصقنا
 مء اءف وءفلهف اءف بلامص مءللا ورا فب لافنا. لالا لاهمفا
 وء وءا ففلهف زعملا فوالمال قءلا. مءللا وءو فملا عصفنا فبملا
 مءف ورا اما لرا فو كذا ففلهف. فملا فملا ورا فاملا. امر فف
 فءلا ورا وءف ففءفا. مءرا ورا بهمفا فف اهءو فءملا وء مءرفمفا
 وءو * ورا اما وء مءرفمفا ورا ورا فمفا ورا ورا فمفا ورا ورا
 ففنا ورا فب فب اءف وءف مءلا فملا بهمفا وءو. وء وء فبمرا اما وءو
 ورا مءلففمفا. مءو فمفا فملا وء ورا وءفمرا فب وءفمرا فملا
 فءافمفا وءو وءو فءلا ففءفا ففنا. فب فمفا ففنا اء وء فب
 فءملا وءو وءو. وءملا ففملا ففنا فءمفمرا فف. مءملا
 وءفلمفا ورا وءو فءلا
 كاذف فب اما وءملا فملا وءو فب اءملا. وءملا
 ففنا¹ وءا ففلهف وءو: وءملا فملا وءو. وءملا فملا
 1. فف.

* fol. 132
1^o a.

* fol. 132
1^o a.

la suite de ce que Pierre avait écrit dans sa lettre synodale (συνοδική) à Fravit-
 tas, l'héritier d'Acace. Après, il voulut recevoir l'ordination (χειροτονία) de la
 prêtrise à Alexandrie et être chargé de l'économat¹ d'une église, et il poussa
 beaucoup de personnes du palais (παλάτιον) à insister par écrit à ce sujet au-
 près d'Athanase, qui reçut le patriarcat² après Pierre. Mais le peuple gardait
 un souvenir sympathique de Pierre et détestait avec raison Néphalios, qui
 avait été la cause d'une multitude de troubles; il criait dans son angoisse que
 c'était un démon qui avait besoin d'être enchaîné, * et il affirmait qu'il était
 impossible que son désir audacieux se réalisât.

A la fin, Néphalios osa prendre la défense du concile (σύνοδος) dont il était
 auparavant l'accusateur. Il se joignit alors au clergé de Jérusalem et revint
 au zèle par lequel il avait provoqué de nombreux troubles, quand il avait fait
 de fréquents voyages auprès de l'empereur, qu'il avait bouleversé complète-
 ment l'union des Églises, et corrompu la paix et l'ordre de son pays.

Dans la suite, il feignit³ de donner une preuve de sa conversion et dressa
 des embûches⁴ aux héritiers du grand Pierre, à leurs partisans, ainsi qu'à tous
 ceux qu'il admirait auparavant, lorsqu'il fut venu à Maïouma⁵, où se trou-

1. οικονομείον. — 2. αρχιερεία. — 3. σχηματισμέυος; σχήμα est dans le texte. — 4. επιβουλήν συνεσκευάσει.
 — 5. τὸ παραθαλάσσιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως; cf. plus haut, p. 78, note 5.

5
 10
 15

وَاذِنَ لَهُمْ فِي مَسْجِدِ الْمَدِينَةِ لِيُتَوَكَّلُوا عَلَيْهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ فُتِنُوا فَاسْتَجَابُوا لَهُمْ وَاسْتَأْذَنُوا لَهُمْ فَأَعْتَدَ لَهُمُ الْعَذَابَ الَّذِي لَمْ يَرْجُوا وَكَلِمَاتٍ لِيُحْجَبُوا بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ
 وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَأَنزَلْنَا إِلَيْهِمُ الْكَلِمَاتِ الْكَافِيَاتِ
 وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَنزَلْنَا إِلَيْهِمُ الْكَلِمَاتِ الْكَافِيَاتِ
 وَأَمَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا فَآلَحُقْنَا عَلَيْهِمُ الْعَذَابَ وَالَّذِينَ ظَلَمُوا فَإِذَا هُمْ فِي عَذَابٍ مُتَسَاوِينَ
 وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ بِالْحَقِّ فِي الْجَنَّاتِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا نَجْزِيهِمْ عَذَابَ الْكَلْبِ الَّذِي فِيهِ فِيهِمْ شِقَاقُهُمْ وَسُيُوفٌ مُخْتَلِفَةٌ أَلْهَبٌ مِثْلَ بَدَأِ الْوَيْحِ لِيُحْجَبُوا بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ
 وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمُ الْجَنَّاتِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا نَجْزِيهِمُ الْعَذَابَ الَّذِي لَمْ يَرْجُوا وَكَلِمَاتٍ لِيُحْجَبُوا بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ
 وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمُ الْجَنَّاتِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا نَجْزِيهِمُ الْعَذَابَ الَّذِي لَمْ يَرْجُوا وَكَلِمَاتٍ لِيُحْجَبُوا بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ
 وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمُ الْجَنَّاتِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا نَجْزِيهِمُ الْعَذَابَ الَّذِي لَمْ يَرْجُوا وَكَلِمَاتٍ لِيُحْجَبُوا بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

* fol. 132
r° b.

1. استأذنا.

5
 10
 15

vaint leurs couvents. Ayant reconnu que le pieux *Sévère* était invincible dans la science de la crainte de Dieu et qu'il se détournait avec une égale horreur de toutes les hérésies, principalement de celles d'*Apollinaire*, de *Nestorios* et d'*Eutychès*, ces adversaires de Dieu², il résolut de lui livrer tout un combat (ἀγών). Mais il ne put pas résister à sa parole invincible, ni à la profondeur de ses pensées ni à la pureté de ses doctrines. Il prononça alors devant l'église un discours contre *Sévère* et contre les autres moines, * dont il avait été le défenseur (συνήγορος) devant l'empereur. Dans ce discours, il partageait en deux natures Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est un. Finalement, il chassa ces moines de leurs couvents avec l'aide du clergé des églises, c'est-à-dire avec l'aide de ceux qui avaient toujours été pacifiquement disposés à leur égard, et qui considéraient comme une querelle³ entre frères le différend⁴ qu'ils avaient avec eux. Aussi, les appelaient-ils orthodoxes (ὀρθόδοξοι) avant le jour où le soulèvement en question se produisit

* fol. 132
r° b.

Voilà quel fut le motif pour lequel *Sévère*, cet ami de la philosophie divine et

1. φιλόθεος. — 2. θεομάχοι. — 3. ζυγομαχία. — 4. διαφορά.

وَاَمَّا زَكَرِيَّا فَكَانَ يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ
 وَكَانَ يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ وَكَانَ يَتَقَرَّبُ
 إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ وَكَانَ يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ
 بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ وَكَانَ يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ
 وَتَقْوَىٰ وَكَانَ يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ
 وَكَانَ يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ وَكَانَ
 يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ وَكَانَ يَتَقَرَّبُ
 إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ وَكَانَ يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ
 بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ وَكَانَ يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ
 وَتَقْوَىٰ وَكَانَ يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ
 وَكَانَ يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ وَكَانَ
 يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ وَكَانَ يَتَقَرَّبُ
 إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ وَكَانَ يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ
 بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ وَكَانَ يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ
 وَتَقْوَىٰ وَكَانَ يَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ بِقِيَامٍ وَتَقْوَىٰ

* 28
* fol. 132
v° a.

1. مَحْمُودِيَّة; corr. S.

de la tranquillité¹, vint dans cette ville impériale. Lorsque, en effet, notre
 pieux² empereur apprit ce qui s'était passé, — il avait été mis au courant
 des faits par le gouverneur du pays, — comme il connaissait de par le passé
 l'humeur perturbatrice de *Néphaios* et les vertus de ceux qui avaient été per-
 sécutés, il entra dans une juste colère contre lui. Tout le monde put, par
 conséquent, connaître la pieuse volonté de l'empereur. Aussi, ceux qui
 avaient été chassés de leurs couvents envoyèrent-ils le grand *Sévère* comme
 député, pour raconter l'injustice qui leur avait été faite.

A son arrivée, il me demanda et demanda aussi *Jean*, le serviteur de
 Notre-Seigneur Jésus-Christ. Lorsqu'il eut été renseigné par nous au sujet de
 ceux qui avaient à cœur l'orthodoxie (ὀρθοδοξία), il se rendit devant l'empereur;
 il avait été appuyé par *Clementinus* qui avait alors^{*} l'honneur d'être
 consul (ὕπατιξός) et patrice (πατριξίος), et par *Eupraxios*, de glorieuse et pieuse
 mémoire³, qui était l'un des eunuques (εὐνοῦχοι) cubiculaires⁴ de l'empereur.
 Il raconta en détail tout ce qu'on avait fait contre eux; comment, alors
 qu'aucune hérésie (αἵρησις) ne pouvait leur être reprochée, mais qu'ils adhéraient
 complètement aux doctrines de l'Église et qu'ils communiaient avec
 les Pères d'Égypte, ils avaient été chassés de leurs couvents où ils vivaient

* fol. 132
v° a.

1. ἡσυχία = vie contemplative. — 2. εὐλόχριστος. — 3. ὁ τῆς ἐνδόξου καὶ φιλοχρίστου μνήμης. — 4. Mot à mot : « des chambres (καταῶνες) impériales ».

5 وحقهم انما هم كما سموا. في اوبه اني حر بيتنا انا واما
 10 وانا جسدنا انا وانا. ولما سموا انا: هذا لحده سموا
 وسموا. انما وسموا بغيره. وهذا فانه مخلصا¹ حسب
 وسموا به. وانا رجا. بل انما هو وانا. وانا وانا. وانا
 5 وانا. وسموا به: وانا وانا² وانا. وانا وانا
 وانا سموا. وانا³ وانا وانا سموا سموا. وانا
 وانا وانا وانا.

في وانا انا وانا. وانا. وانا وانا وانا وانا
 10 وانا وانا. وانا وانا وانا. وانا وانا وانا وانا
 وانا وانا. وانا وانا وانا وانا. وانا وانا وانا وانا
 وانا وانا وانا وانا. وانا وانا وانا وانا وانا
 وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا
 وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا

1. وانا; corr. S. — 2. وانا. — 3. وانا.

* fol. 132
v° b.

tranquilles¹. Il excita la pitié de l'empereur et des hauts fonctionnaires,
 lorsque, avec les moines qui l'accompagnaient, il leur eut fait connaître ce
 qui s'était passé; et il les remplit d'admiration pour sa conduite (τράξις) sage
 et spirituelle. Aussi, l'empereur ordonna-t-il immédiatement que le *magister*
 5 (*μαχιστρος*) d'alors veillât à ce que ceux qui avaient été traités avec iniquité,
 rentrassent le plus vite possible en possession de leurs couvents. D'autre
 part, il écrivit une lettre dogmatique à ceux qui étaient à la tête de ces
 couvents, dans laquelle il confessait que Notre-Seigneur Jésus-Christ était
 « hors de deux natures »² et dans laquelle il les exhorta à avoir en vue
 10 l'union de la sainte Église catholique (*καθολικη*) de Dieu.

Irrités par ces choses, ceux du parti adverse inventèrent que l'admirable
Sévère et ses associés avaient d'abord été adonnés aux hérésies de l'impie *Euty-*
tychès. * Pour réfuter cette calomnie, Sévère composa contre les hérésies
 d'*Eutytychès* un discours qu'il dédia (*προσεφώνησε*) à *Apion* et *Paul*, de très illustre
 15 mémoire³, qui étaient patrices (*πατρικιοι*). Il envoya également de nombreuses
 lettres de ce genre à d'autres personnes, dans lesquelles il attaquait *Eutytychès*,
Apollinaire et *Nestorios*.

Ayant appris que des partisans de *Nestorios*⁴ avaient fait des extraits des

1. ἐν ἡσυχίᾳ. — 2. ἐκ δύο φύσεων. — 3. οἱ τῆς πανδόξου (ἐπιφανεστάτης) μνήμης. — 4. τινὲς τῶν τὰ τοῦ Νεστορίου φρονούντων.

* fol. 132
v° b.

بعثنا مع الاله ومزجوه وه زعم قولا زنا والكهنة زنا . سرفه وادنا
 حب حقا قلا بوجت حملهنا : مع حله جمعنا مع حله مخلصنا
 فقسم : سهي اولي : بهله زعمه زعمنا مخلصنا . في الال لانتوي حلا
 : اسر اول . لخصنا : لانتنا لخصنا فقها افس . فهد ي
 لخصنا : لانتنا لخصنا وه جز الاله . مع قلا اولي : صيق
 هتم . مع اولي : يق . مع اولي عملا كالا : فخلصنا بعمده
 لخصنا : اسر اول *

* fol. 133
1^o a.

هلم اول مع مخلصنا اولي : حذب لما هيتال : اولي : لاله
 هه حلا مخلصنا . لاله لاله لاله لاله لاله لاله لاله لاله
 لاله لاله¹ وه : لاله لاله . لاله لاله لاله لاله لاله لاله لاله
 مع مالا : بهي قها حبالا . ه لاله لاله لاله لاله لاله لاله
 : لاله . ه لاله لاله لاله لاله لاله لاله لاله لاله لاله
 : لاله لاله . مع الال لاله لاله⁴ . لاله لاله لاله لاله لاله
 لاله لاله لاله لاله لاله لاله لاله لاله لاله لاله لاله لاله

1. لاله لاله . — 2. هتم . — 3. لاله لاله . — 4. لاله لاله ; corr. S.

écrits, inspirés par Dieu¹, de *Cyrille*, le grand patriarche² d'*Alexandrie*, et
 qu'ils s'étaient attachés à établir par des citations forcées, tronquées et déta-
 chées de l'ensemble du contexte qu'il adhérait aux doctrines de l'impie *Nesto-*
rios, il réfuta, quand cet ouvrage lui fut tombé sous la main, la ruse machinée
 contre les esprits simples. Il démasqua, en effet, par ce qui précédait et sui-
 vait [ces citations], la calomnie qu'on avait osé porter contre cet homme di-
 vin, et pour ce motif, intitula ce traité (*πραγματεία*), *Philalèthe* (*Φιλαλήτης*).

* fol. 133
1^o a.

Je passerai sous silence les traités qu'il composa pour beaucoup de per-
 sonnes* du palais impérial, notamment pour l'ami de la science³ et l'ami
 du Christ⁴, *Eupraxios*, dont j'ai fait mention — c'était l'un des eunuques
 (*ευνούχοι*) impériaux — lequel l'avait interrogé sur certains points (*κεφάλαια*) et
 dogmes (*δόγματα*) ecclésiastiques, ainsi que sur des questions (*ζητήματα*) qui
 paraissent embarrassantes. Je ne dirai pas comment il réfuta le Testament
 (*διαθήκη*) de *Lampétios*, qui engendra l'hérésie des *Adelphiens* ('*Ἀδελφίανοί*); com-
 ment, étant allé à *Nicomédie*, il démasqua *Isidore*, c'est-à-dire *Jean*, qui avait
 quitté l'habit (*σχιῆμα*) monastique et qui erra par là et par les doctrines d'*Ori-*
gène, et qui en fit errer beaucoup d'autres; comment⁵, avec l'aide du grand

1. θεόπνευστος. — 2. ἀρχιερέυς. — 3. φιλομαθής. — 4. φιλόχριστος. — 5. La suite de ce passage manque de clarté.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

* fol. 133
r° b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000

Théodore¹, l'un des héritiers de l'illustre Pierre l'Ibérien, quand il fut venu dans la suite pour le même motif dans cette ville impériale, c'est-à-dire à cause de l'union à laquelle il s'intéressait et dont Sévère avait commencé à s'occuper (?); [puis comment], avec l'aide de Sergios, le saint évêque de Philadelphie de Séleucie²; d'Astérios de Κηλένδρης — il discuta avec celui-ci; il se fit, en effet, que ceux-ci étaient également venus à Constantinople; — de Mamas, qui était le chef du couvent de saint Romanos; du vénérable³ Eunomios, l'archimandrite du bienheureux Acace, [comment, dis-je], avec l'aide de ceux-ci, il acquit l'union avec tous les évêques Isauriens, confondant ainsi par les faits ceux qui disaient d'eux qu'ils fuyaient la communion de tout * évêque de la sainte Église catholique (καθολικὴ) de Dieu, et qui, pour ce motif, leur donnaient le nom mensonger d'Acéphales (Ἀκέφαλοι). — Je ne dirai pas non plus comment, les moines d'Antioche la grande arrivant pour le même motif et se plaisant dans des excommunications terribles et étant un obstacle à l'union de l'Église, Sévère et ceux de Palestine, ayant considéré ce qui était possible et ne s'étant écartés en rien de l'exactitude des doctrines, avaient laissé sans excuse les évêques qui ne voulaient pas alors réunir ensemble les membres

* fol. 133
r° b.

1. οἱ περὶ τὸν μέγαν Θεόδωρον. — 2. C'est-à-dire du diocèse ayant Séleucie pour métropole (diocèse d'Isaurie). Nous adoptons la conjecture de M. NAU : *καθολικὴ*, au lieu de *καθολικῆς*. — 3. καλόγηρος.

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

* 29

5

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

* fol. 133
v^o a.

10

1. ... 2. ...

de la sainte Église catholique (καθολική) de Dieu. Il éleva, en effet, les convictions (πληροφορία) terre à terre de *Flavien*, qui fut évêque (ἐπίσκοπος) d'*Antioche*, vers la sublimité des doctrines, tempéra dans la mesure du possible la violence de ceux qui s'étaient séparés de lui, et pria l'empereur d'ordonner que l'union se fit de cette manière. *Flavien d'Antioche* et *Élie de Jérusalem*, ainsi que certains adversaires de ces choses, ne voulurent pas lui obéir et occasionnèrent de grands troubles à eux-mêmes et au peuple.

Quoi? Faut-il raconter comment il attira à lui les évêques éloquents, les uns en leur écrivant, les autres en leur parlant, de sorte qu'eux aussi l'aiderent à combattre les doctrines de *Nestorios*?* J'omettrai cela, et je me bornerai à dire qu'ayant séjourné trois ans ici (= à Constantinople) pour la cause de l'union, il ne s'écarta en rien de la vie monastique, ni de la règle (ζακών) rigoureuse des ascètes, et ne vécut jamais d'une vie sans contrôle, suivant l'ordre du grand *Pierre l'Ibérien*. Il vécut pendant tout ce temps, d'abord avec les moines qui l'accompagnaient pour cette affaire, ensuite avec les saints hommes qui étaient montés après lui ' de *Palestine* pour le même motif, je veux dire avec *Théodore* dont j'ai parlé, qui fut appelé le *Juste à Béryte*, et avec

* fol. 133
v^o a.

10

15

1. Proprement : « avec lui » ; le traducteur aura lu μετ' αὐτοῦ au lieu μετ' αὐτόν ; cf. plus haut, p. 107, l. 1-2.

5 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥
 ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥
 ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥
 ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥
 ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥
 ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥
 ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥
 ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥
 ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* fol. 134 v^o b.

Notre pieux empereur voulut faire disparaître¹ les innovations² que les Nestoriens avaient machinées contre l'Hénotique (Ἐνωτικόν) de Zénon, de picuse fin³. Macédonios avait, en effet, également voulu commencer dans la suite une tentative de ce genre : après avoir promis, à l'époque de son ordination (χειροτονία), de recevoir l'Hénotique et de communier avec tous les évêques, il avait méprisé plus tard la vertu de cet écrit et refusé l'union avec les Égyptiens. Après un certain temps, Flavian avait manifesté la même volonté par ses actes. Il avait mis le trouble parmi tous les moines de l'Orient, en y persécutant un grand nombre de ceux⁴ qui étaient attachés à la philosophie divine, qui se réjouissaient des travaux et des fatigues⁵ de la vie ascétique, qui anathématisaient également les hérésies de Nestorios, d'Eutychès, celle d'Apolinaire, cet ennemi de Dieu, ainsi que toute autre mauvaise doctrine qui s'est dressée contre la sainte Église catholique (καθολικὴ) de Dieu. Ne voulant pas s'écarter de la vertu de l'Hénotique et désirant réprimer les innovations⁶ et les persécutions, l'empereur ratifia l'élection du grand Sévère, comme je l'ai dit plus haut, et le reconnut digne de recevoir le patriarcat⁶.

* fol. 134 v^o b.

Aussitôt que je l'appris, je rappelai à Sévère par lettre la prophétie que le

1. ἐκ μέσου ἀναίρειν. — 2. κινουόμενα. — 3. ὁ τῆς εὐσεβοῦς ἡγήσει. — 4. ἰδρότε. — 5. κινουόμενα. — 6. ἀρχιερεῖν
 PATR. OR. — T. II.

